

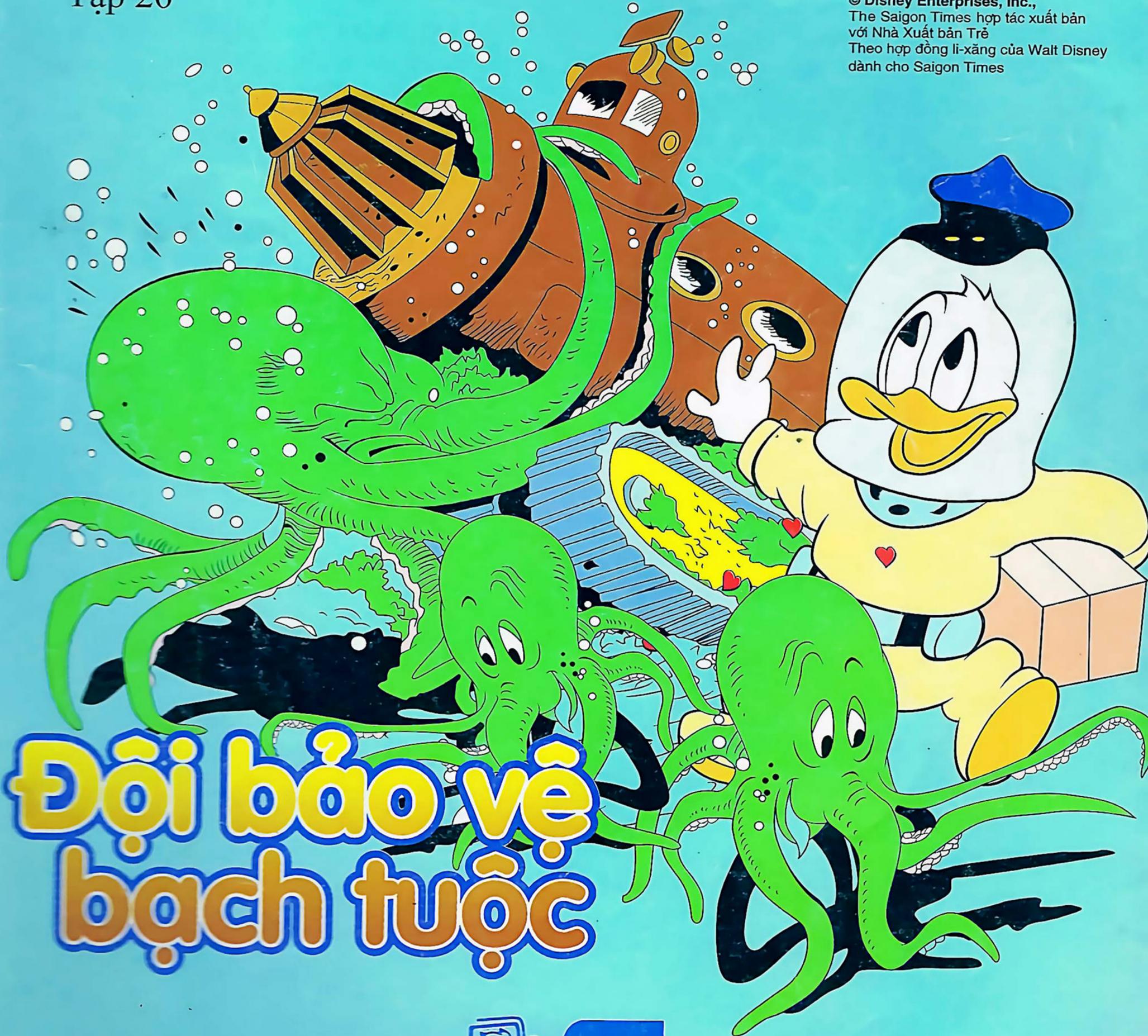
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 26

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



## Đội bảo vệ bạch tuộc

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

Phát hành  
hàng tuần vào  
sáng Thứ Hai



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



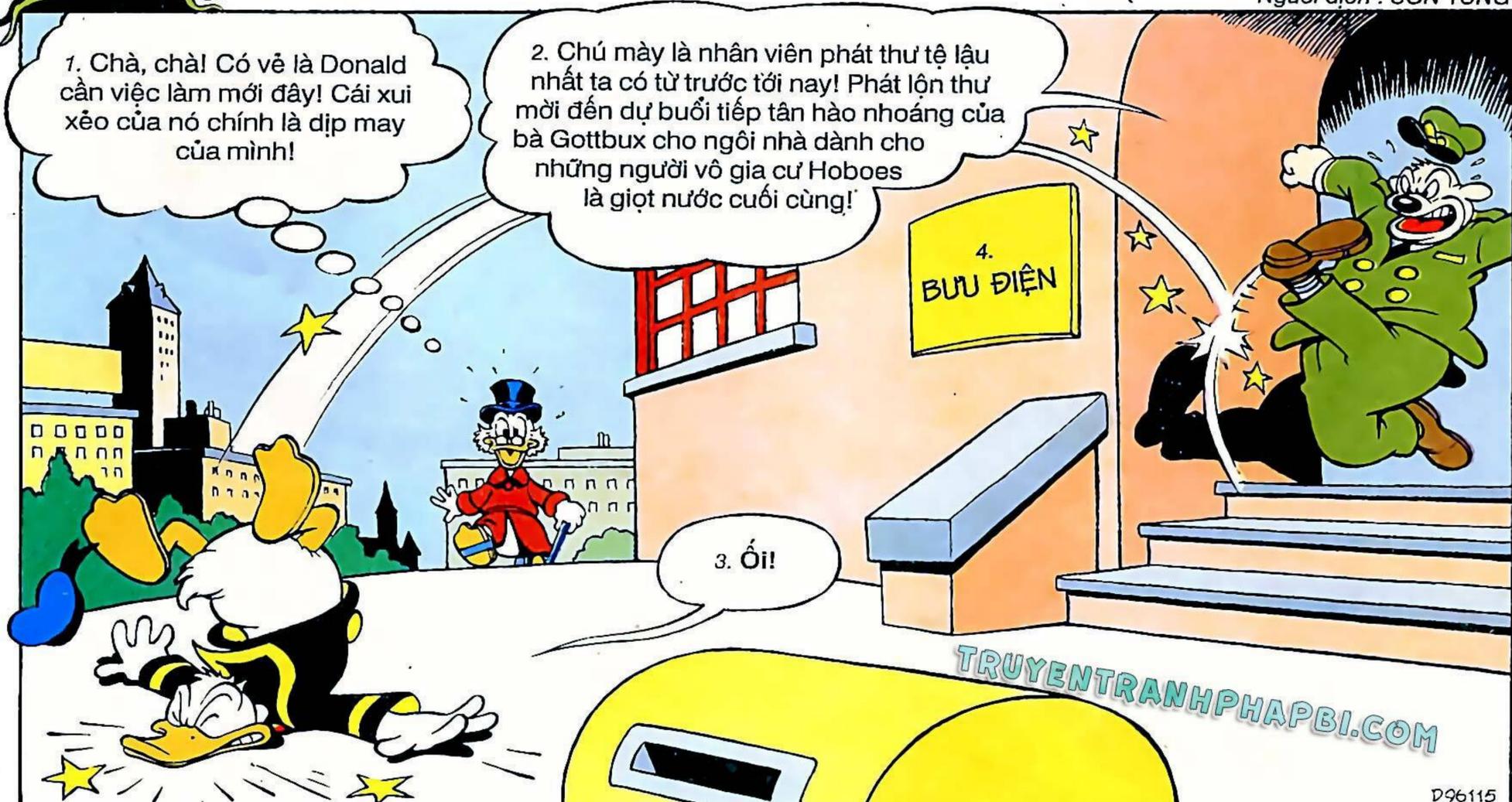
THE SAIGON TIMES



# VỊT DONALD

## Đội bảo vệ bạch tuộc

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Chà, chà! Có vẻ là Donald cần việc làm mới đây! Cái xui xẻo của nó chính là dịp may của mình!

2. Chú mày là nhân viên phát thư tệ lậu nhất ta có từ trước tới nay! Phát lộn thư mời đến dự buổi tiếp tân hào nhoáng của bà Gottbux cho ngôi nhà dành cho những người vô gia cư Hoboes là giọt nước cuối cùng!

3. Ối!

4. BUU ĐIỆN

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

D96115

1. Well, well! It looks like Donald needs a new job! His bad luck is my good luck! 2. You're the worst mailman we've ever had! Delivering the invitations for Mrs. Gottbux's swanky formal reception to the Home for Homeless Hoboes was the last straw! 3. Ouch! 4. POST OFFICE



5. Vui lên đi, Donald! Cháu vẫn chưa rời khỏi công việc đưa thư đâu — Bác muốn thuê cháu làm việc!

6. Bộ bác giỡn sao?! Bác hông nghe ông trưởng bưu cục nói gì hả?

7. Cháu là người phát thư tồi nhất thế giới!

8. Điều cháu cần chỉ là một chút tự tin! Thôi đừng phí thời gian nữa! Ký vô cái này rồi đi theo bác!

5. Cheer up, Donald! You're not out of the mail delivery business yet — I want to hire you! 6. Are you kidding?! Didn't you hear what the postmaster said? 7. I'm the worst mailman in the world! 8. All you need is a little self-confidence! Stop wasting time! Sign this and follow me!



9. Bác làm vậy là vì thuê một người phát thư tồi thì rẻ hơn một tay được việc chứ gì?

10. Hừm! Hấn lanh trí thiệt!

11. Nhảm nhí! Bác chỉ cần một người nào đó đáng tin cậy, vậy thôi!

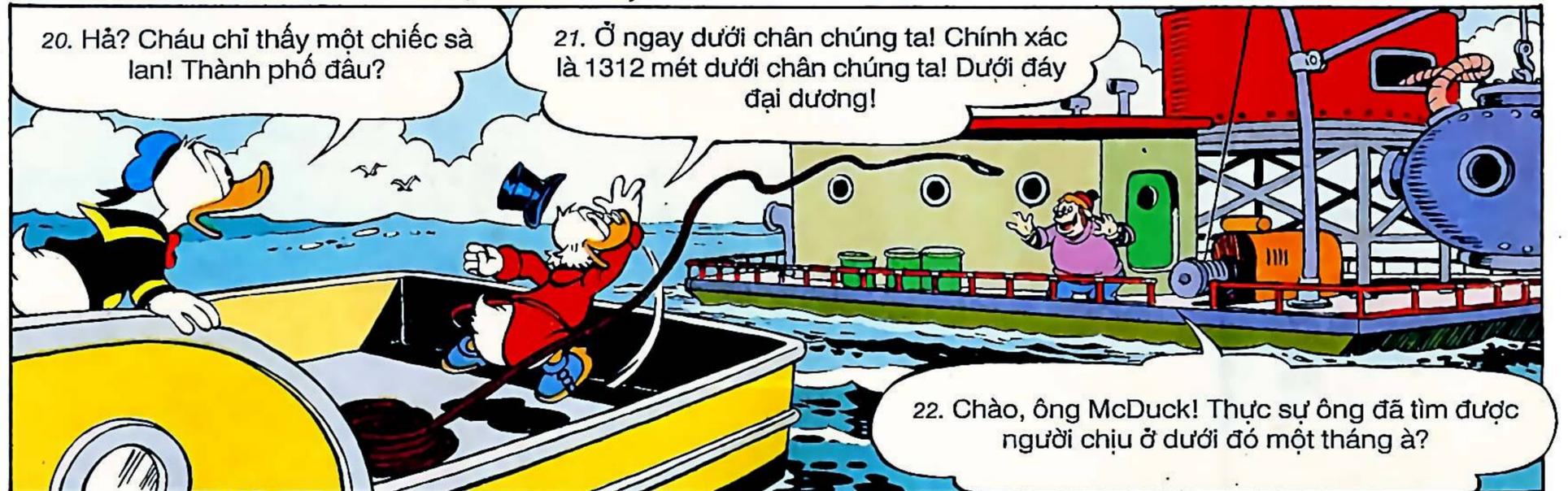
12. Cho nên hãy nhanh chân lên! Có chiếc thuyền đang đợi chúng ta!

13. Đừng có nói với cháu là bác muốn cháu phát thư cho cá nghe!

9. Is it just that it's cheaper to hire a bad mailman than a good one? 10. Hmm! He catches on quick! 11. Nonsense! I just need somebody I can trust, that's all! 12. So hurry up already! I've got a boat waiting for us! 13. Don't tell me you want me to deliver mail to the fish!



14. Later — 15. So why were you in such a hurry just to go sailing? 16. Because time is money! And I've spent too much time hiring people for Neptune City already! 17. Oh, didn't I tell you? Neptune City is an advanced scientific research base! 18. Is it on some island? 19. Not at all! In fact, we're already there!



20. Huh? All I see is that barge! Where's the town? 21. Under our feet! 1312 meters under our feet, to be exact! At the bottom of the ocean! 22. Hello, Mr. McDuck! Did you actually find somebody willing to spend a month down there?



23. A month at the bottom of the ocean? Are you crazy? 24. Didn't you read the fine print on that contract you signed? Do you realize how much you'll owe me if you back out now? 25. But I haven't fed the cat, or... 26. You don't have a cat! What's more, I sent your nephews to Grandma's and cancelled all your dates with Daisy!



27. You mean you planned this whole thing?! 28. Not all of it! Getting fired from your mailman job was your own doing! Ah! Here we go! 29. NEW SAMPLES 30. Our latest finds are the biggest and purest yet! 31. Not bad! 32. Diamonds? I thought you were talking about science!

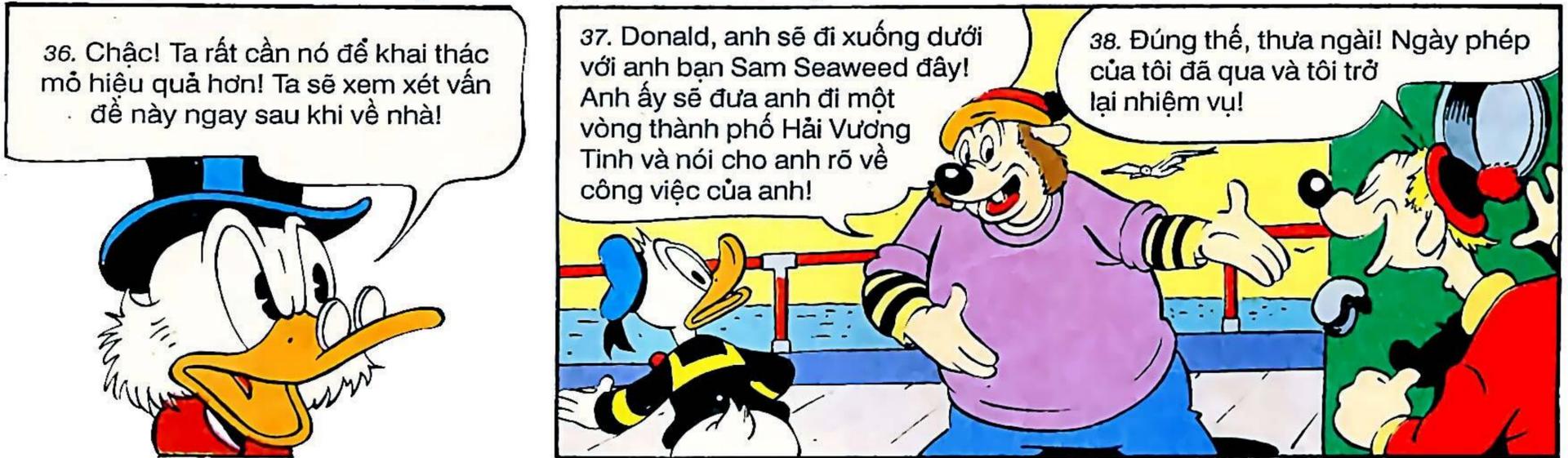


33. Chỉ tình cờ là trạm nghiên cứu khoa học lại ở ngay bên cạnh mỏ kim cương dưới biển của bác! Bác chi tiền cho các nhà khoa học làm việc và họ cho bác sử dụng kiến thức khai thác mỏ dưới biển sâu!

34. Lẽ ra cháu nên biết là ngoài khoa học ra bác còn có ý đồ khác!

35. Còn một việc nữa, ông chủ ạ! Cái máy đào kim cương tự hành chưa được đưa tới!

33. It just so happens that the research station is right by my underwater diamond mine! I finance the scientists for their work and they lend me their deep-sea expertise for mine! 34. I should've known you had more than science in mind! 35. One thing, Boss! The self-propelled diamond-mining machine hasn't been delivered yet!

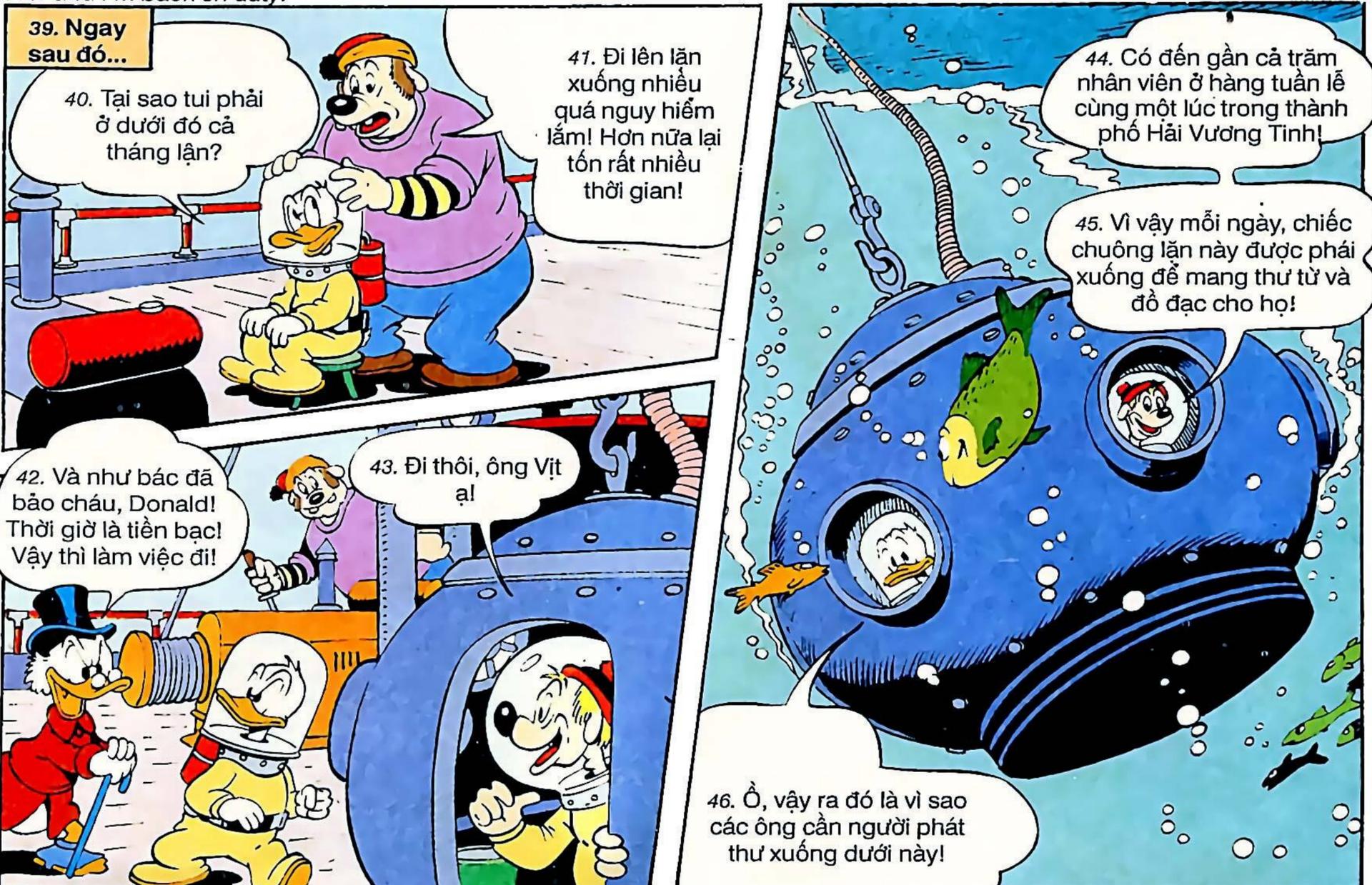


36. Chậc! Ta rất cần nó để khai thác mỏ hiệu quả hơn! Ta sẽ xem xét vấn đề này ngay sau khi về nhà!

37. Donald, anh sẽ đi xuống dưới với anh bạn Sam Seaweed đây! Anh ấy sẽ đưa anh đi một vòng thành phố Hải Vương Tinh và nói cho anh rõ về công việc của anh!

38. Đúng thế, thưa ngài! Ngày phép của tôi đã qua và tôi trở lại nhiệm vụ!

36. Drat! I really need that to make the mining more efficient! I'll look into it as soon as I get home! 37. Donald, you'll be going down with Sam Seaweed here! He'll show you around Neptune City and tell you about your job! 38. Aye-aye, sir! My vacation's over and I'm back on duty!



39. Ngay sau đó...

40. Tại sao tui phải ở dưới đó cả tháng lặn?

41. Đi lên lặn xuống nhiều quá nguy hiểm lắm! Hơn nữa lại tốn rất nhiều thời gian!

44. Có đến gần cả trăm nhân viên ở hàng tuần lễ cùng một lúc trong thành phố Hải Vương Tinh!

45. Vì vậy mỗi ngày, chiếc chuông lặn này được phái xuống để mang thư từ và đồ đạc cho họ!

42. Và như bác đã bảo cháu, Donald! Thời giờ là tiền bạc! Vậy thì làm việc đi!

43. Đi thôi, ông Vịt ạ!

46.Ồ, vậy ra đó là vì sao các ông cần người phát thư xuống dưới này!

39. Soon — 40. Why do I have to spend a whole month down there? 41. There's too much risk of getting the "bends" from going up and down all the time! Besides, it wastes too much time! 42. And like I told you, Donald! Time is money! So get to work! 43. Let's go, Mr. Duck! 44. There are nearly 100 men staying for weeks at a time in Neptune City! 45. So each day, this diving bell is sent down with letters and packages for them! 46. Oh, so that's why you need a mailman down there!



47. Một lúc sau...

48. Úi! Cá ở dưới sâu này thật là kỳ lạ!

49. Anh may thật! Tụi tui đâu có thường thấy được một con cá Yawning Đèn ngủ hiếm này!

50. Chúng ta đến rồi, thành phố Hải Vương Tinh!

51. Thật là kỳ diệu!

47. Shortly — 48. Yow! The fish really look weird this far down! 49. You're lucky! We don't often see a rare Yawning Nightlamp Fish! 50. Here we are! Neptune City! 51. Amazing!



52. Các phòng thí nghiệm và khu nhà ở được phân bố rải rác chung quanh khu vực này! Đây là khu mỏ kim cương!

52. The laboratories and living quarters are spread all around the area! This is the diamond mine!



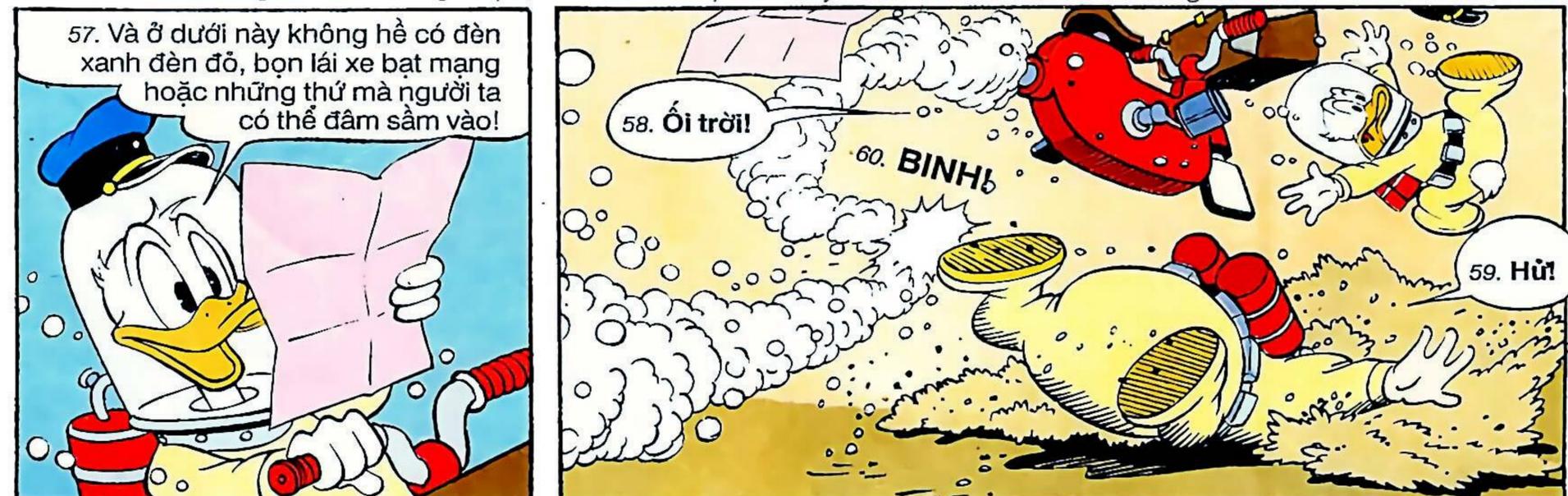
53. Và đây là dụng cụ anh cần để phát thư!

54. Một chiếc xe đạp à?!

55. Thế là Donald bắt đầu công việc mới của mình...

56. Chưa bao giờ mình giỏi về đọc bản đồ cả nhưng ít nhất thành phố Hải Vương Tinh còn nhỏ hơn Duckburg nhiều!

53. And here's all the equipment you need to deliver the mail! 54. A bicycle?! 55. And so Donald starts his new job — 56. I've never been good at reading maps, but at least Neptune City is a lot smaller than Duckburg!



57. Và ở dưới này không hề có đèn xanh đèn đỏ, bọn lái xe bạt mạng hoặc những thứ mà người ta có thể đâm sầm vào!

58. Ôi trời!

60. BINH!

59. Hừ!

57. And there aren't any traffic lights, crazy drivers, or things to bump into down here! 58. Yeow! 59. Huh? 60. THUMP!



61. Chào! Bạn chắc là người phát thư mới rồi!  
Tôi là giáo sư Muddiver và tôi nghiên cứu các  
hình thái sống trong lớp bùn dưới đáy  
đại dương!



62. Ví dụ như loài tôm bùn  
chẳng hạn! Những con vật nhỏ  
bé này là thức ăn ưa thích của  
loài bạch tuộc khổng lồ!

63. Khá hấp  
dẫn đấy!

61. Hi! You must be the new mailman! I'm Professor Muddiver and I study the lifeforms that live in the ooze of the ocean floor!  
62. Like the Bottomfeeding Oozeshrimp, for instance! These little fellows are the Giant Octopus's favorite food!  
63. That's almost interesting!



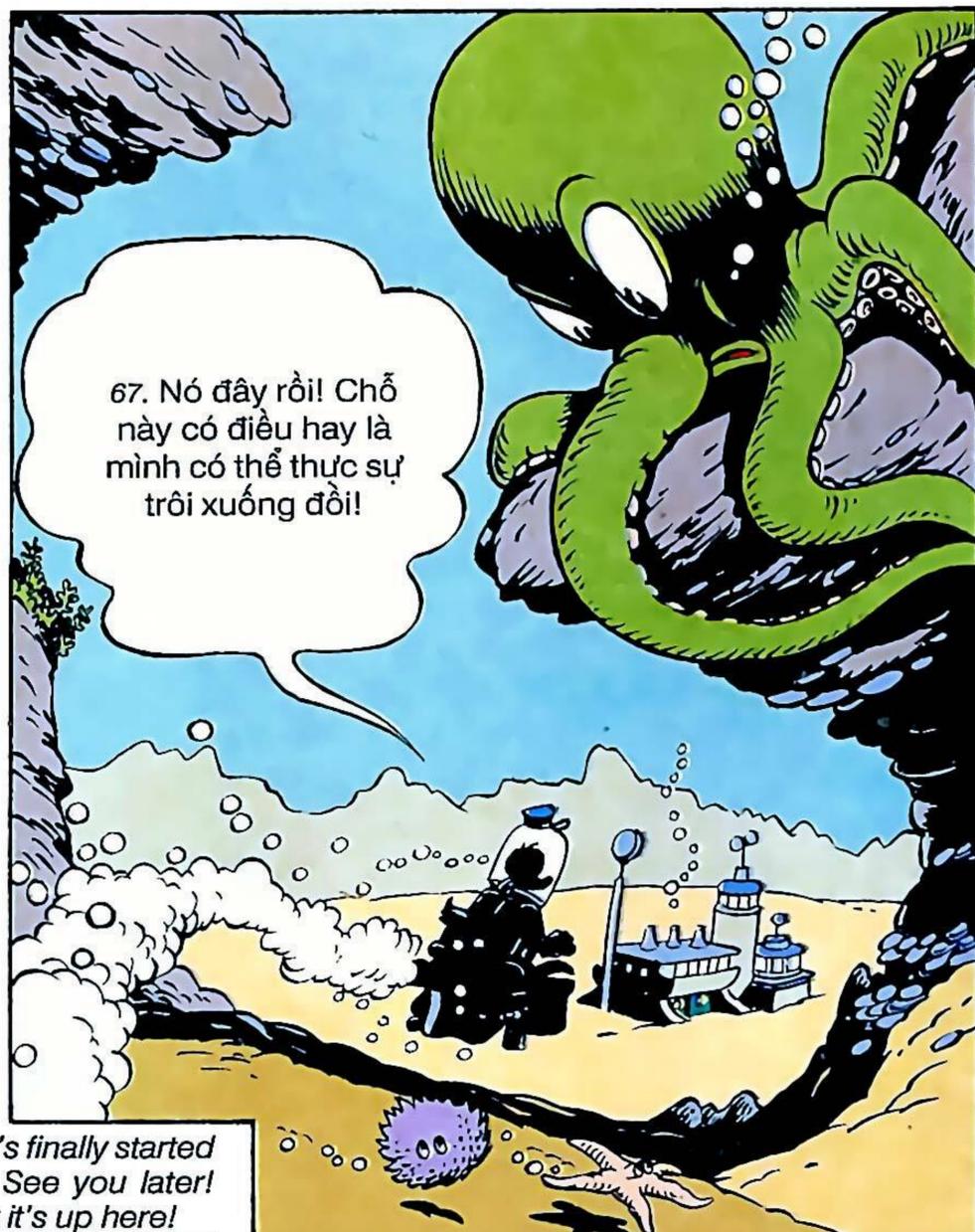
64. Ê! Đây là bức thư của mẹ tôi! Tôi thật là mừng khi  
cuối cùng thì bà đã chịu viết thư bằng loại mực không  
thấm nước!

65. Tui cũng mừng khi thấy  
ông mừng! Hẹn  
gặp lại!

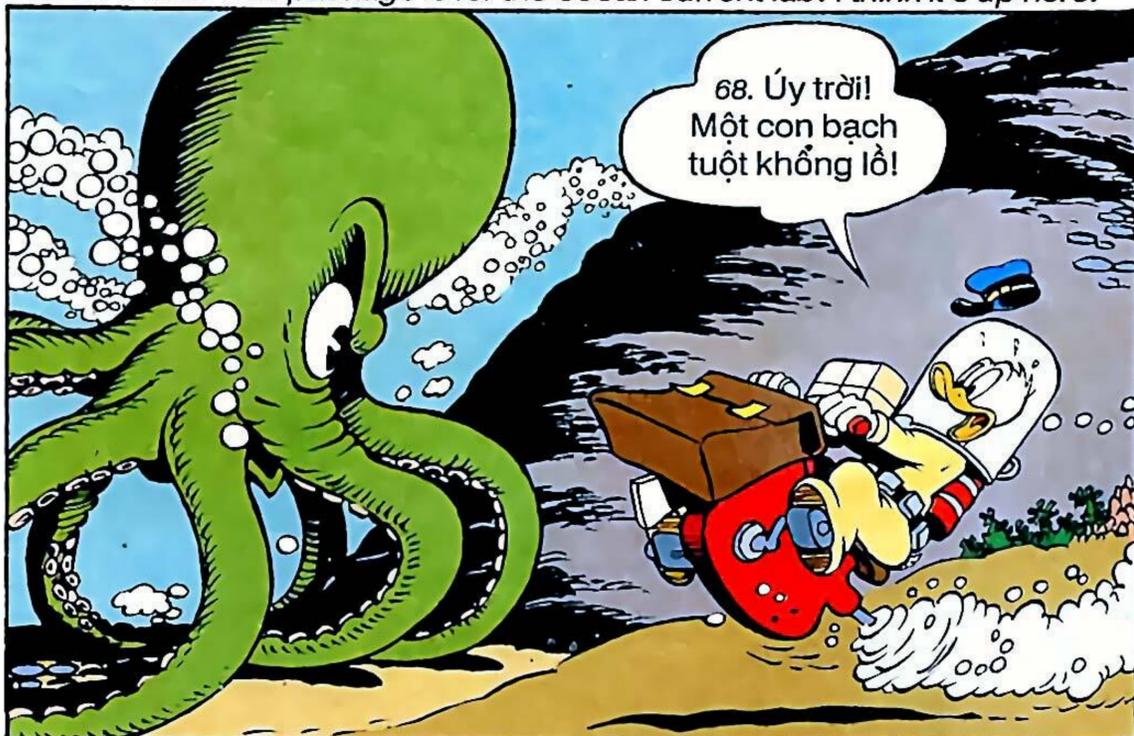


66. Coi nào! Cái gói này là cho  
phòng thí nghiệm dòng chảy  
đại dương! Mình nghĩ là nó ở  
đằng kia!

64. Hey! Here's a letter for me from my mother! I'm so glad she's finally started writing with waterproof ink!  
65. I'm glad that you're glad! See you later!  
66. Let's see! This package is for the ocean current lab! I think it's up here!



67. Nó đây rồi! Chỗ  
này có điều hay là  
mình có thể thực sự  
trôi xuống đồi!



68. Úy trời!  
Một con bạch  
tuột khổng lồ!

68. Yipe! A giant octopus! 69. At least it isn't attacking me, but it's like a watchdog! It just sits there and won't let me pass!

67. Whaddya know! There it is! The one good thing about this place is that I can practically float down the hills!

69. Ít nhất nó cũng không tấn công mình,  
nhưng nó cứ như con chó giữ nhà! Nó ngồi ì  
ra đó không cho mình đi qua!





70. Có thể ở Duckburg mình là người phát thư dôm nhưng mình đã học được một vài thủ thuật — như mang theo bánh cho chó trong giỏ! Cái ông giáo sư nọ gọi cho mình một sáng kiến!



71. Đây, Pussy! Thích món này hông, ngon lắm?

70. Maybe I wasn't much of a mailman back in Duckburg, but I did manage to learn a trick or two — like carrying biscuits in my pocket for the dogs! That professor guy gave me an idea! 71. Here, Pussy! Like something yummy?



72. Ngoan nào, cô bé! Có thể chút nữa ta sẽ cần chỗ tôm còn lại! Hơn nữa ta còn nhiều việc phải làm, bận lắm!



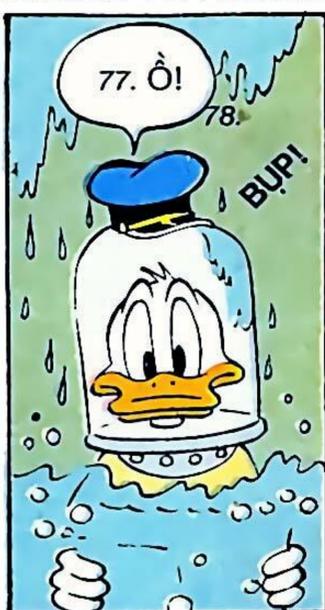
73. Ê, ở trong đó mở cửa ra coi! Có muốn nhận đồ của mình hay hông vậy?

74. Tới ngay!

72. Down, girl! I may need the rest of the shrimp later! Besides, I've got a job to do, so scram! 73. Hey! Open up in there! Do you want your package or not!? 74. Just a second! 75. KNOCK! KNOCK!

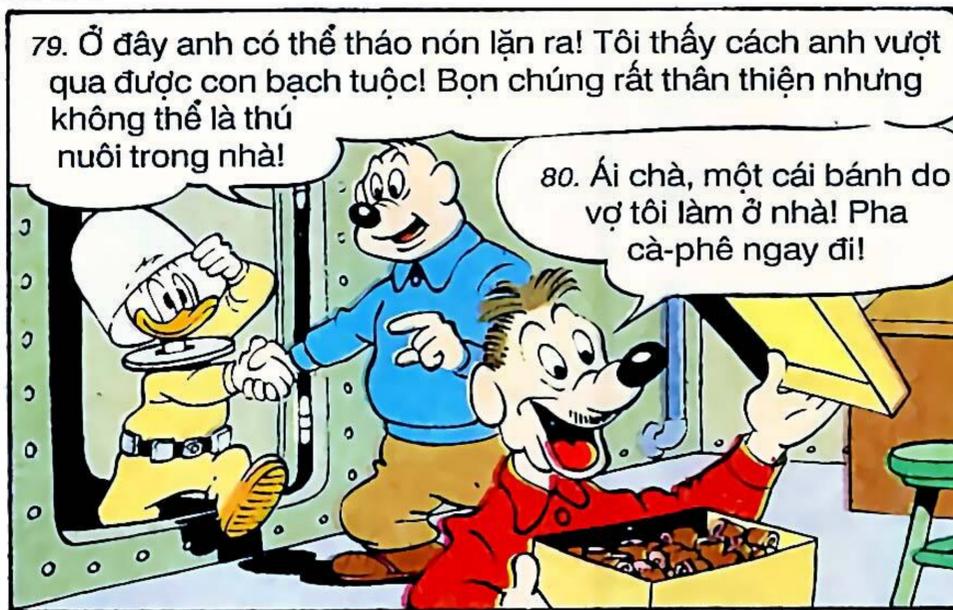


76. Tụi tôi phải xả nước ở khoang khí!



77. Ô!

78. BỤP!



79. Ở đây anh có thể tháo nón lặn ra! Tôi thấy cách anh vượt qua được con bạch tuộc! Bọn chúng rất thân thiện nhưng không thể là thú nuôi trong nhà!

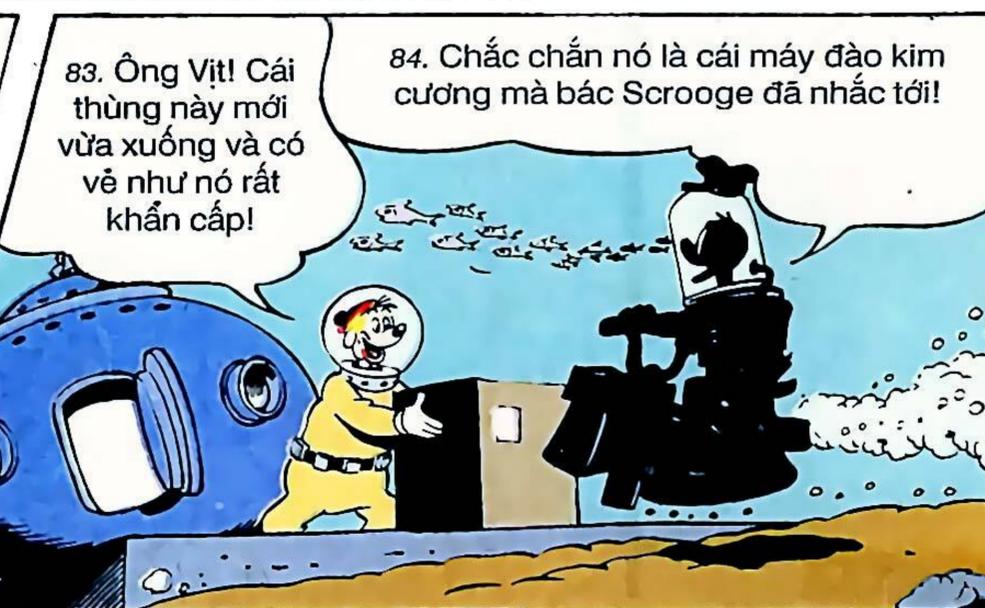
80. Ài chà, một cái bánh do vợ tôi làm ở nhà! Pha cà-phê ngay đi!

76. We have to drain the airlock! 77. Oh! 78. BUBBLE! 79. You can take your helmet off in here! And I see you got past the octopus! They're friendly but they can be a pest! 80. Ahh! Homemade cakes from my wife! Put the coffee on!



81. Sau một cữ cà-phê ngon lành...

82. Rút mấy cái vòi của chú mày ra khỏi người ta đi! Chỗ tôm còn lại này là để hối lộ cho cả họ hàng nhà chú mày đó!



83. Ông Vịt! Cái thùng này mới vừa xuống và có vẻ như nó rất khẩn cấp!

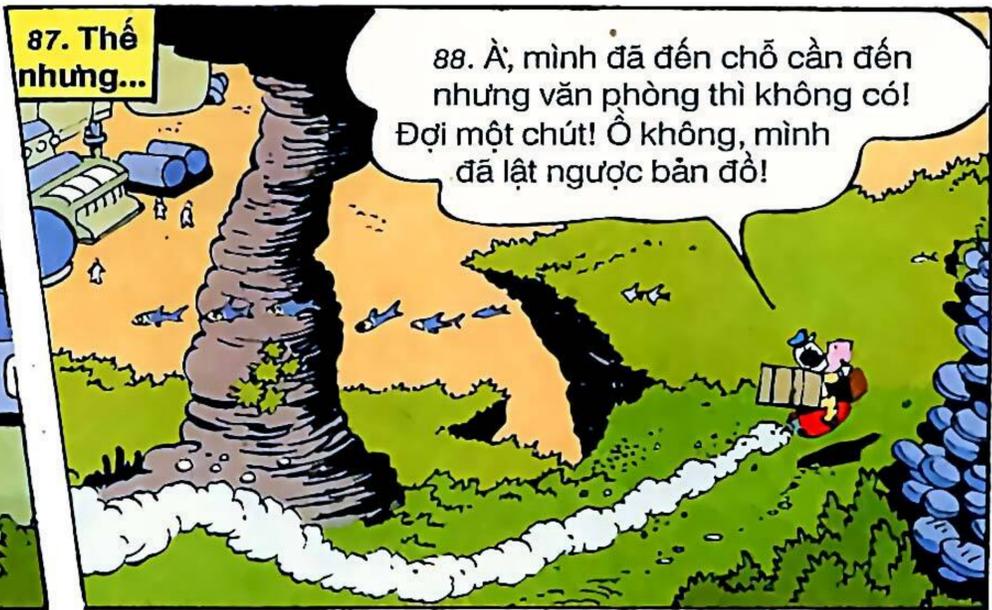
84. Chắc chắn nó là cái máy đào kim cương mà bác Scrooge đã nhắc tới!

81. After a well-earned coffee break — 82. Get your tentacles off me! These shrimp are for bribing the rest of your family! 83. Mr. Duck! This package just came down and it looks urgent! 84. It must be that diamond-mining machine Uncle Scrooge was talking about!



85. Và do đó...

86. Mình có nhiệm vụ phải giao cái này cho văn phòng công ty khai mỏ! Văn phòng nằm ở đâu đó trong khu ngoại vi vì thế mình hy vọng đã đi đúng hướng!



87. Thế nhưng...

88. À, mình đã đến chỗ cần đến nhưng văn phòng thì không có! Đợi một chút! Ồ không, mình đã lật ngược bản đồ!

85. And so — 86. I'm supposed to deliver this to the mining company office! It's somewhere on the outskirts so I hope I'm going in the right direction! 87. But — 88. Well, I'm where I should be, but the office isn't! Wait! Oh no! I had the map upside down!



89. Hừm! Có thể đường tắt vòng qua mỏm đá sẽ giúp mình không cần phải quay về bằng lối cũ!



90. Ngay sau đó...

91. A ha! Mình đoán đúng rồi! Giờ thì chỉ có việc thẳng tiến!

89. Hmm! Maybe a short cut around those cliffs will save me from having to go all the way back again! 90. Soon — 91. Aha! I was right! All I had to do was follow my beak!



92. Không biết vì sao họ lại chọn một cái chỗ xa xôi như vậy cho văn phòng của họ!

93. Khỉ thật! Có người đã tìm ra chỗ ẩn náu của bọn mình rồi!

94. Tụi mình phải trói hắn lại và hy vọng là hắn không kể cho ai nghe về chúng ta!

95. CỘP CỘP

92. I wonder why they chose such an out of the way place for their office? 93. Blast! Somebody found our hideout! 94. We'll just have to lock him up and hope he didn't tell anybody about us! 95. KNOCK! KNOCK!



96. Ê! Nhìn coi ai kìa! Thằng cháu vô tích sự của lão Scrooge!

97. Có thể bọn mình sẽ làm cho nó có ích!



98. Nhớ tụi tao hông?

99. Mà tốt lắm khi đem gói đồ lại cho bọn tao!

100. Ối trời! Bọn Beagle Boy khủng khiếp! Tụi mày đang làm gì ở đây vậy?

96. Hey! Look who it is! Scrooge's useless nephew! 97. Maybe we can get some use out of him! 98. Remember us? 99. How nice of you to bring us a package! 100. Yipe! The terrible Beagle Boys! What are you doing here?



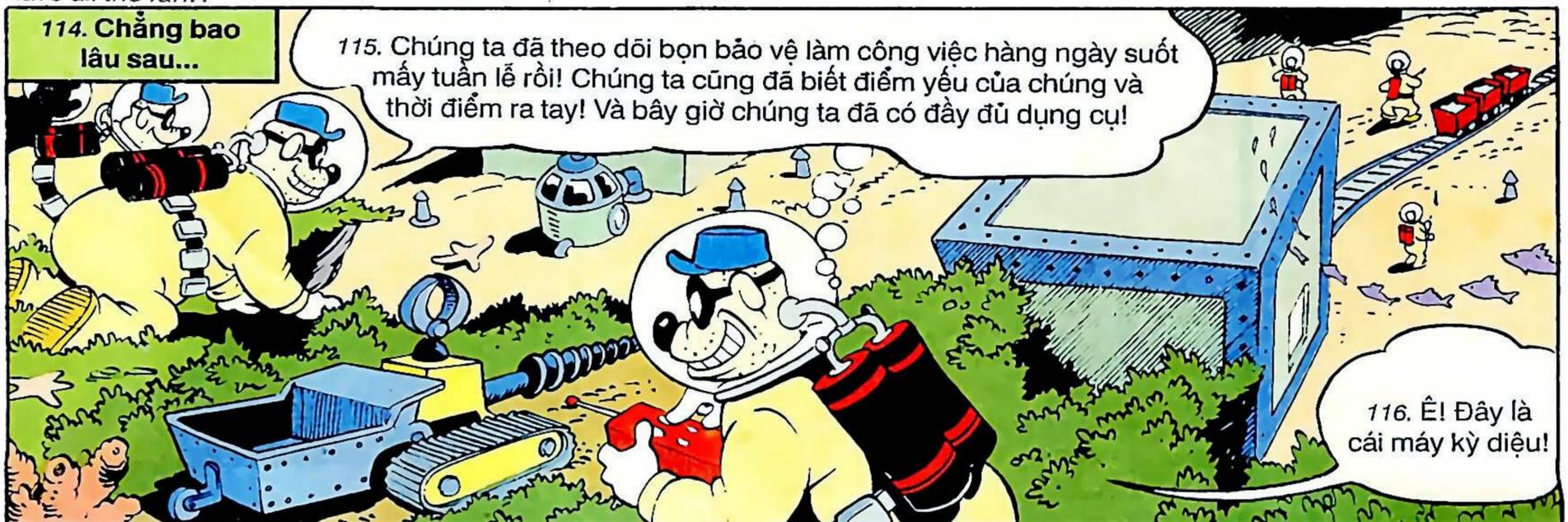
101. Tụi tao đang theo dấu kim cương của ông bác mày — còn hỏi gì nữa hông?  
 102. Tụi mình đã bó chân suốt hai tuần lễ trong cái thùng thiếc rò rỉ này chờ đợi cơ hội! Bây giờ tụi mình không thể để nó làm hư hết mọi chuyện được!  
 103. Mày biết đó, nó có thể là câu trả lời cho vấn đề rắc rối của bọn mình!  
 104. Ê, cái gói đó không phải gửi cho tụi bay đâu!



105. Cái gì vậy?  
 106. Tao không biết chắc! Phải đọc sách hướng dẫn trước cái đã!  
 107. Ặc!  
 108. Ý tụi bay thế nào!? Nó là một cái máy đào kim cương điều khiển từ xa!  
 109. Bây giờ thì bọn mình sẽ dọn sạch mỏ kim cương của lão McDuck mà không cần động đến một cái xẻng!



110. Hơn nữa, lưỡi khoan của nó cũng có thể xuyên qua được thép cứng!  
 111. Có nghĩa là chúng ta cũng sẽ dọn sạch kho kim cương của lão nữa!  
 112. Tốt lắm, 176-671, mày ở lại đây trông chừng thằng vịt! Còn lại tất cả mặc áo lặn vào!  
 113. Sao lúc nào tụi bay cũng chọn toàn là việc vui không vậy!?



114. Chẳng bao lâu sau...  
 115. Chúng ta đã theo dõi bọn bảo vệ làm công việc hàng ngày suốt mấy tuần lễ rồi! Chúng ta cũng đã biết điểm yếu của chúng và thời điểm ra tay! Và bây giờ chúng ta đã có đầy đủ dụng cụ!  
 116. Ê! Đây là cái máy kỳ diệu!



117. YEOWWW! 118. Oops! Sorry about that! 119. CHOMP! 120. Gimme that remote control! I'll handle it from now on!



121. Meanwhile — 122. We've been monitoring Neptune City with hidden video cameras! Now I can use 'em to watch my brothers at work! And it doesn't look like anybody can stop us! 123. I don't care about Uncle Scrooge's diamonds — it's what he'll do when he finds out that it was my fault they were stolen that bothers me!



124. Huh? What's that outside? Hmm! Maybe Pussy can help me! 125. Munch! Munch! 126. Have you finished all the shrimp in the bag? Wouldn't you like another one? Here it is!



127. That's right! Come and get it! 128. What's goin' on? 129. Wow! I didn't know octopuses were so strong!

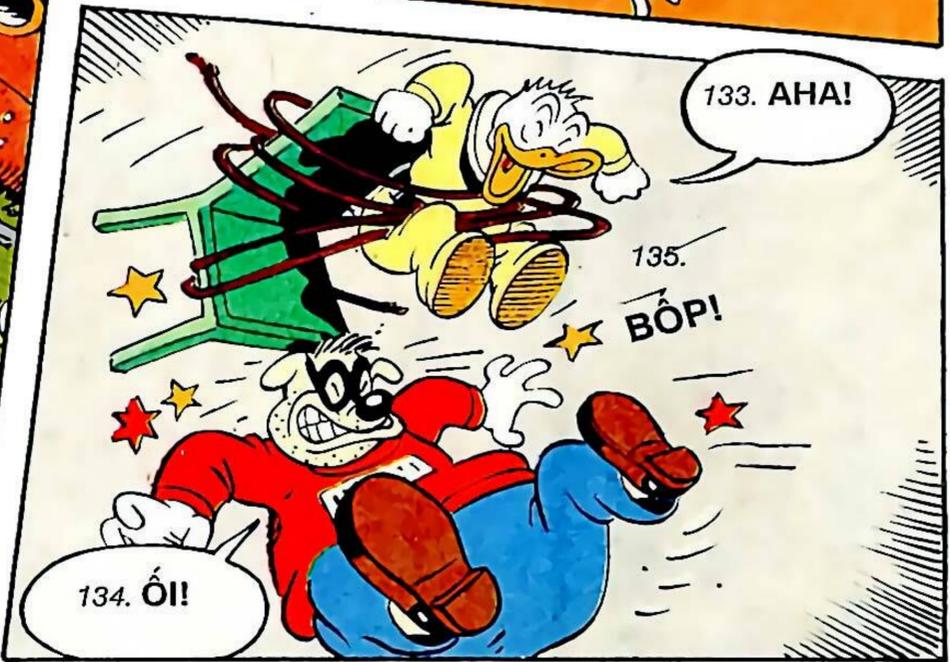


130. Và không có gì khỏe bằng một con bạch tuộc đang cố sức quặp vòi của nó lên một con tôm bùn...



132. Ôi, đừng! Có vẻ kẻ phát thư như ta sắp kết thúc sự nghiệp, trừ phi...

131. CỨ VỚI!!



133. AHA!

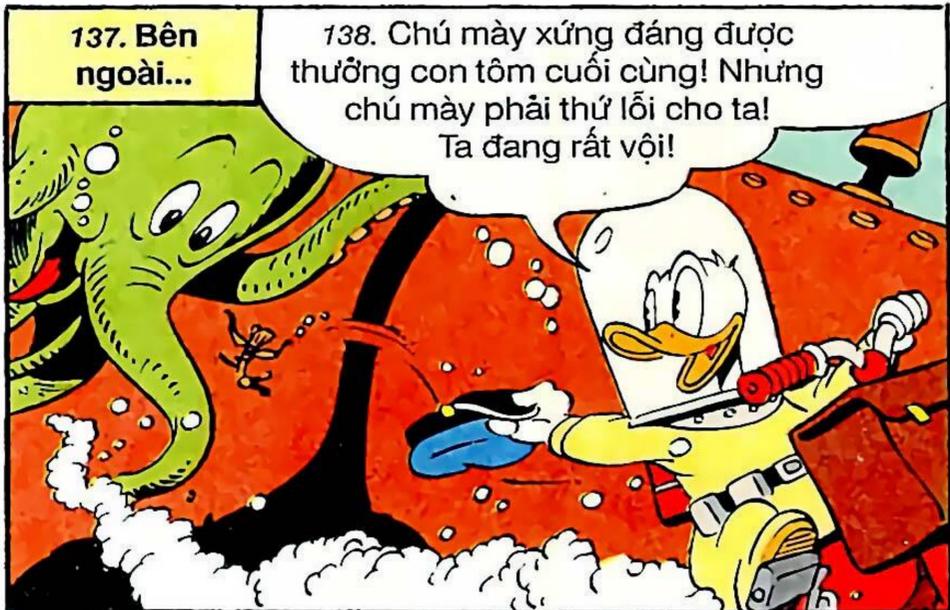
135. BÓP!

134. ÔI!

130. And nothing is as strong as an octopus trying to get its tentacles on an oozeshrimp — 131. HALLLP! 132. Oh no!! It looks like the end of my career as a mailman, unless... 133. AHA! 134. OOF! 135. THUNK!



136. Tên Beagle Boy đã ngất xỉu và mình thì được tự do! Ai mà ngờ số mình lại hên như vậy chứ?!



137. Bên ngoài...

138. Chú mày xứng đáng được thưởng con tôm cuối cùng! Nhưng chú mày phải thứ lỗi cho ta! Ta đang rất vội!

136. The Beagle Boy's out cold and I'm free! Who would've thought I could be so lucky?! 137. Outside — 138. You certainly deserve the last shrimp! But you'll have to excuse me! I'm in a hurry!



139. Sau đó...

140. Lại thêm một mẻ kim cương nữa!

141. Chúng ta đã vét sạch kho kim cương mà chẳng ai hay biết gì cả!

142. Mình chỉ là một chú vịt! Mình có thể làm gì với bốn gã tội phạm hung tợn kia?

139. Soon — 140. Here it comes with another load of diamonds! 141. We've emptied the storage vault and nobody's noticed a thing! 142. I'm just one duck! What can I do against four tough criminals?



143. The mine workers are all out to lunch! Now's the time for us to do a little diamond prospecting! 144. I'll steer the machine from up here where I've got a good view! 145. My only chance is to sneak down to the town and warn the security guards! 146. Oh no! 147. Who's that?! 148. CLATTER!



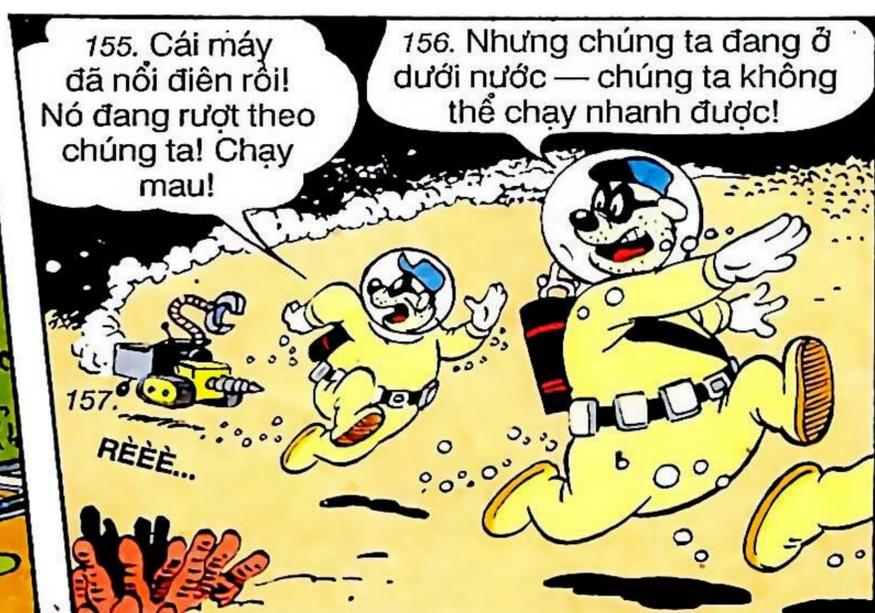
149. I don't know how you escaped, but you won't get away this time! 150. Eep!



151. Pussy! You're right on time! And now I've got the remote control! 152. Hey!



153. Let's see if I can make this thing work! 154. Huh?! What does 176-176 think he's doing!?



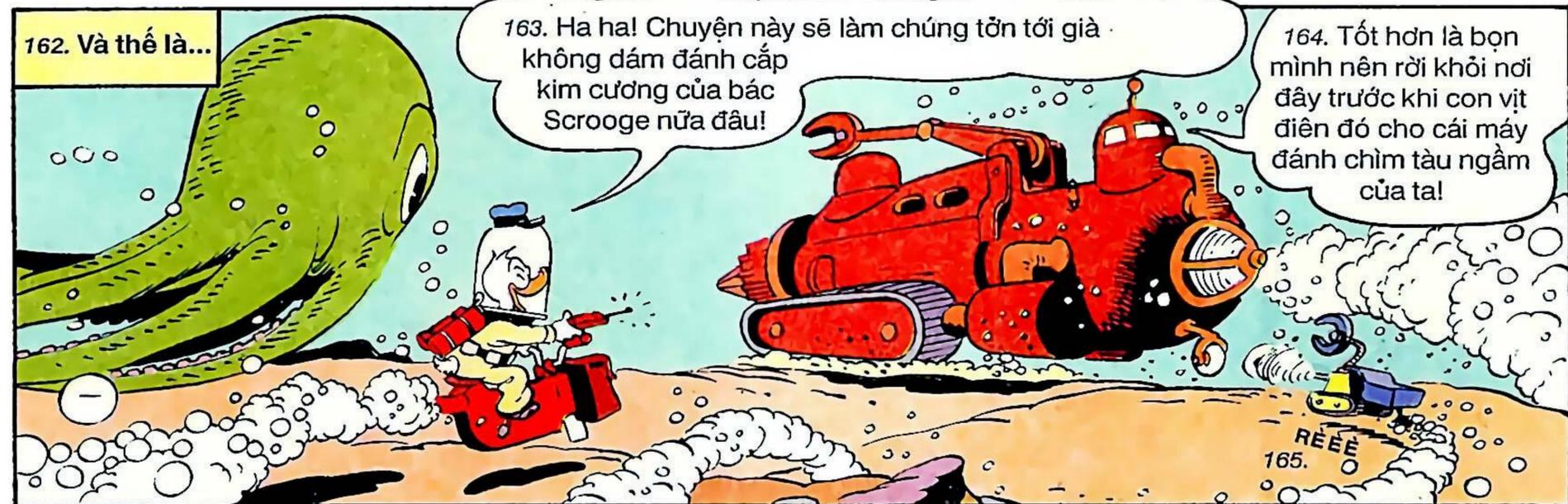
155. The machine's going crazy! It's coming after us! Run! 156. But we're underwater — we can't run fast! 157. WHIRRR



158. Holey moley! That monster got 176-176! Head back to the sub! 159. You can let him go now, Pussy!



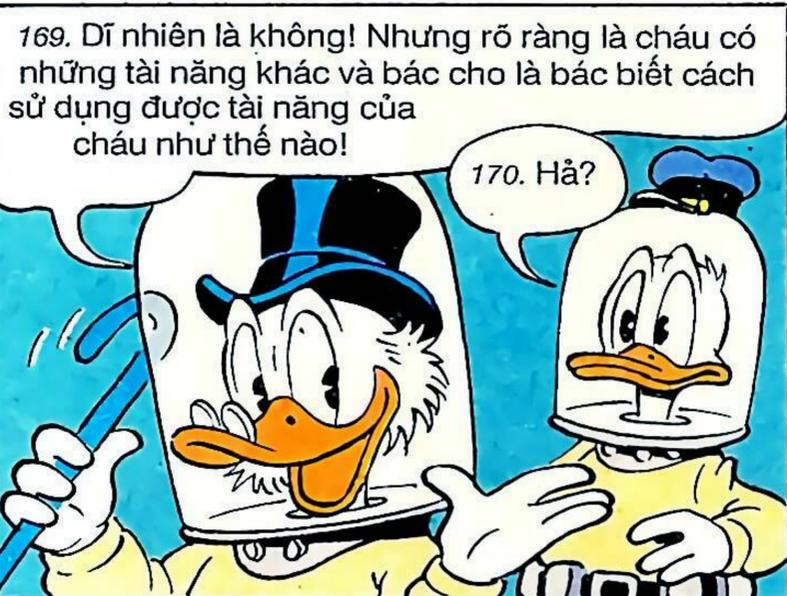
160. Look! All the diamonds have been stolen! 161. Let's make sure these guys go away and stay away!



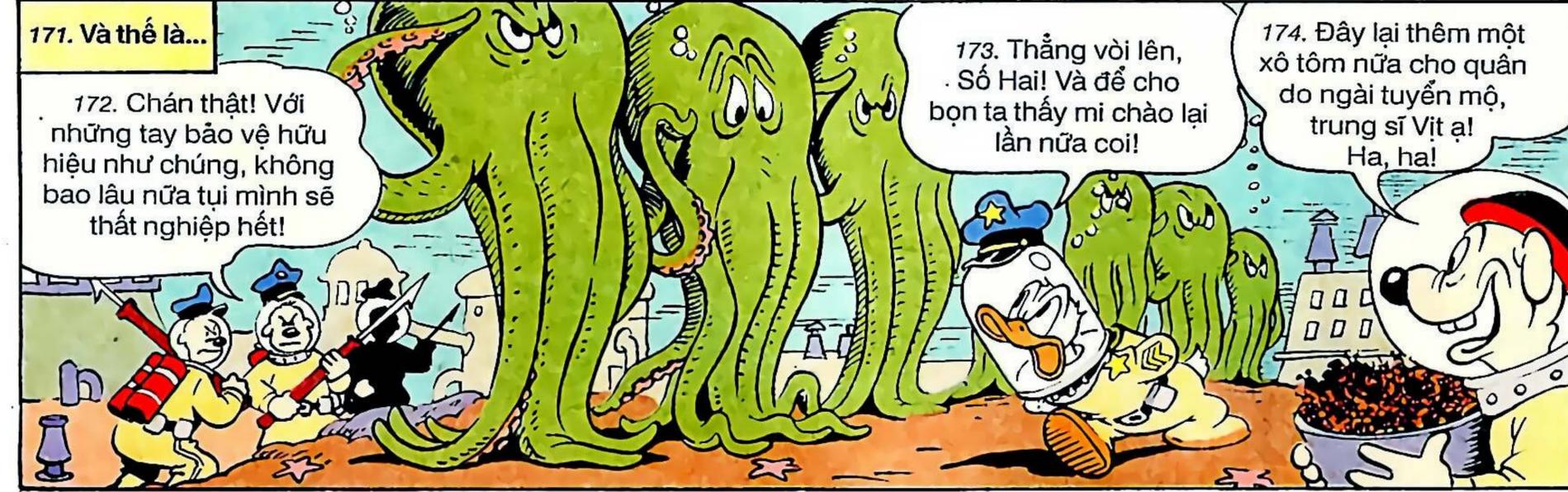
162. And so — 163. Ha ha! This'll make 'em think twice about stealing Uncle Scrooge's diamonds! 164. We'd better get out of here before that crazy duck sinks us with that machine! 165. WHIRRRR



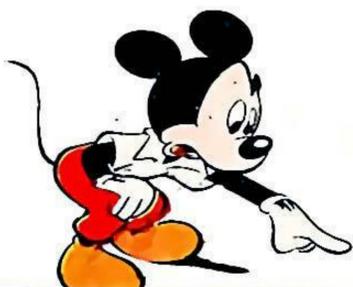
166. And so — 167. You did a good job stopping the Beagle Boys, but I can see you're a poor excuse for a mailman! 168. Does that mean you'll tear up the contract?



169. Of course not! But it's obvious you have other talents, and I think I know just how we can use them! 170. Eh?



171. And so — 172. Sigh! With efficient security guards like them, it won't be long before we're out of a job! 173. Straighten your tentacle, Number Two! And let's see you try that salute again! 174. Here's another bucket of shrimp for your recruits, Sgt. Duck! Ha, ha!

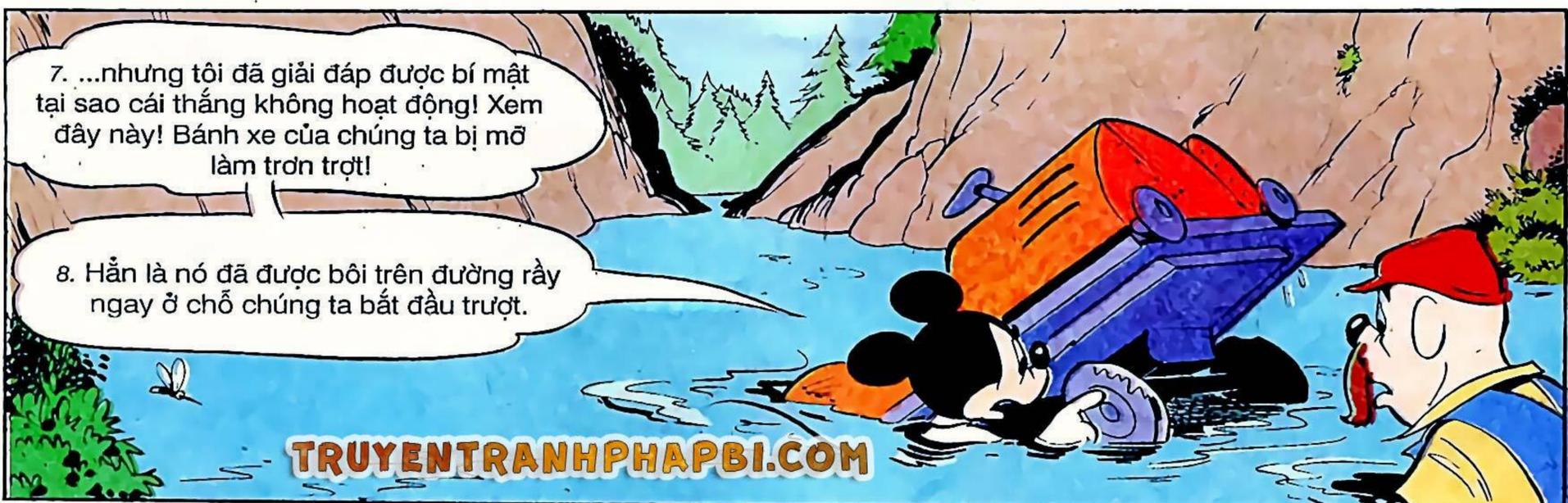
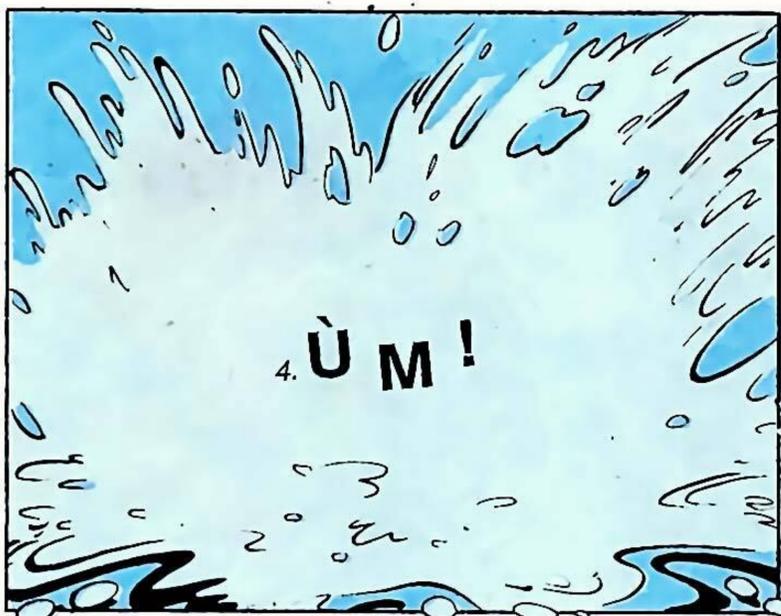


# CHUỘT MICKEY

## Chiếc tàu ma

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG

1. Thành phố nhỏ trong Thung lũng Phồn vinh bị ám ảnh bởi tiếng còi ma quái của chiếc xe lửa Golden Limited, một chuyến xe lửa chở vàng bị đánh cướp và chôn vùi cách đây 50 năm trong một trận lở đá kinh hoàng! Sau khi Mickey nghi ngờ một nhân vật mờ ám tên Surly McSneer, Mickey và ông Cinderbox, kỹ sư về hưu của chiếc Golden Limited, đi tham quan vùng đá lở để cố khám phá xuất xứ của tiếng còi tàu. Thành linh, chiếc xe trượt của họ bị mất điều khiển, tuột từ trên triền dốc cao và rơi xuống Hẻm núi Tử thần...



TRUYENTRANHPHAPBI.COM

1. The small town of Prosper Valley is haunted by the ghostly whistle of the Golden Limited, a gold train hijacked and wrecked 50 years ago in a massive rockslide! After Mickey gets suspicious of a shady character named Surly McSneer, Mickey and Mr. Cinderbox, the retired engineer of the Golden Limited, visit the rockslide to try to discover the

source of the whistle! Suddenly, their handcar starts sliding out of control on the steep grade and plummets into Deadman's Gorge —

2. YIPES!

3. YOW!

4. SPLASH!

5. I've never believed in ghosts before, but I do now! That was the Golden Limit-

ed's whistle! But how can that be? She's buried under the rockslide!

6. I can't answer that question...

7. ....but I have solved the mystery of why our brakes didn't work! Look here! Our wheels are slicked with grease!

8. It must have been smeared on the tracks right where we started to slide!



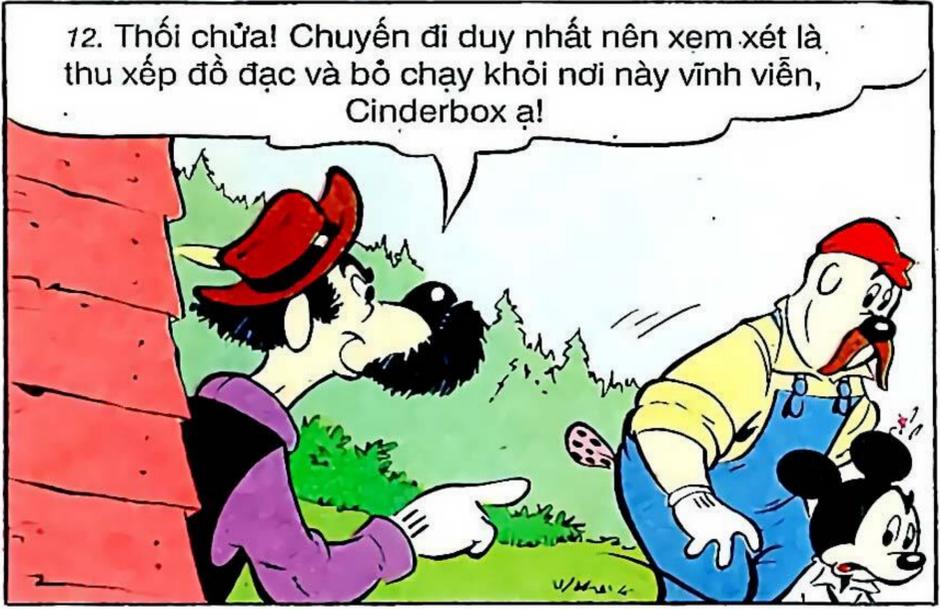
9. Một điều gì đó kỳ lạ đang xảy ra tại Thung lũng. Phồn vinh! Một người nào đó đang cố ý kèm giữ mọi người rình mò điều tra chung quanh vùng đá lở!



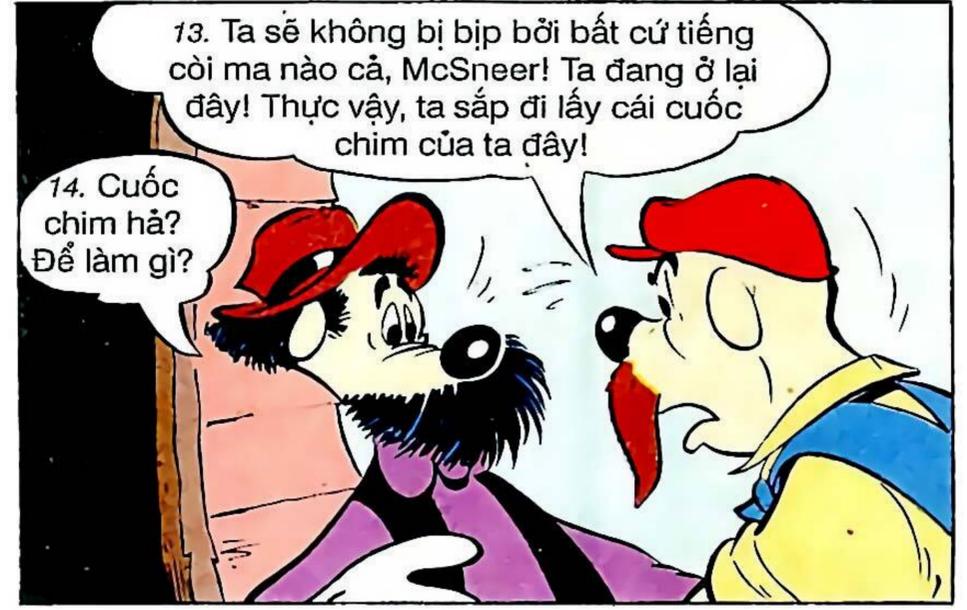
10. Tuy vậy, bây giờ chúng ta biết rằng tiếng còi của chiếc Golden Limited là có thật! Có lẽ nghĩa là một phần của chiếc xe lửa vẫn hoạt động sau trận đá lở!



11. Có thể tôi là một ông già ngớ ngẩn, nhưng tôi vẫn thường mơ đến một ngày tìm thấy chiếc tàu và hoàn tất chuyến đi cuối cùng của nó!

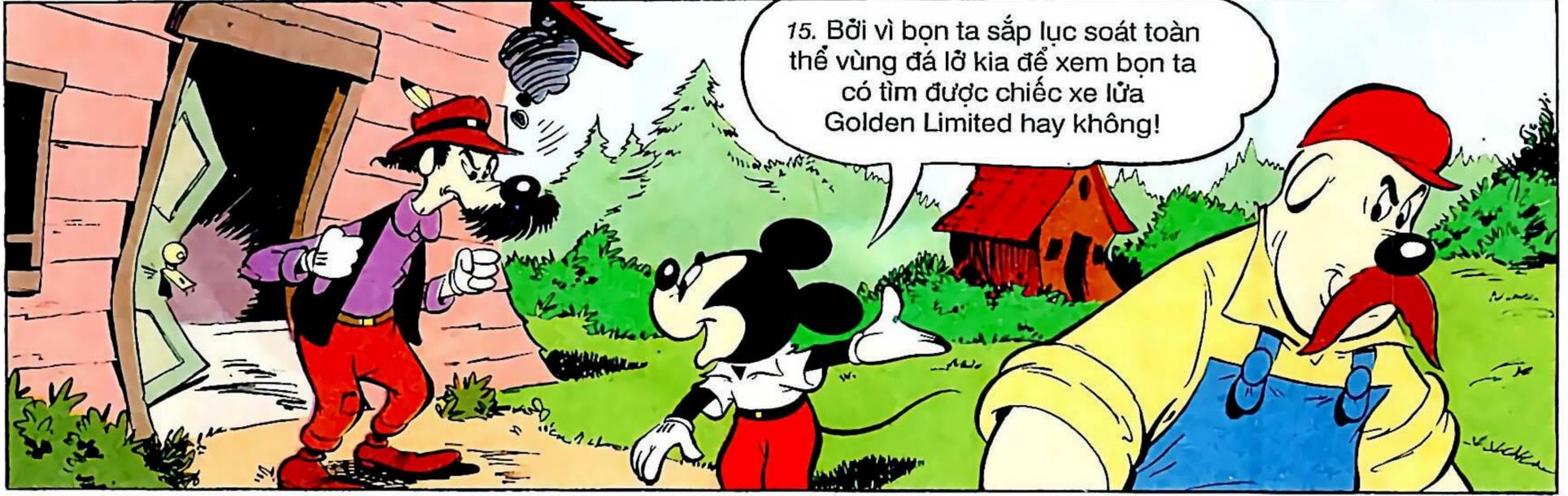


12. Thôi chửa! Chuyến đi duy nhất nên xem xét là thu xếp đồ đạc và bỏ chạy khỏi nơi này vĩnh viễn, Cinderbox ạ!



13. Ta sẽ không bị bịp bởi bất cứ tiếng còi ma nào cả, McSneer! Ta đang ở lại đây! Thực vậy, ta sắp đi lấy cái cuốc chim của ta đây!

14. Cuốc chim hả? Để làm gì?



15. Bởi vì bọn ta sắp lục soát toàn thể vùng đá lở kia để xem bọn ta có tìm được chiếc xe lửa Golden Limited hay không!

9. Something queer is happening in Prosper Valley! Someone is purposely trying to keep people from snooping around the rockslide!  
 10. Still, we now know the Golden Limited's whistle still exists! Maybe that means that more of the train survived the

rockslide!  
 11. I may be an old fool, Mickey, but I've often dreamt of someday finding the train and completing it's final run!  
 12. Haw! The only run you oughta consider, Cinderbox, is packing up and skeddaddling outta here for good!

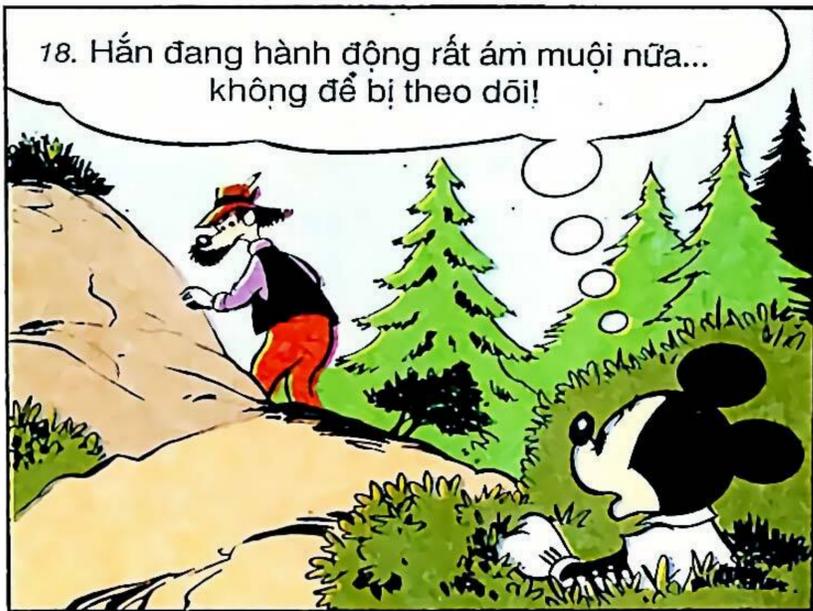
13. I won't be tricked by any ghostly whistle, McSneer! I'm staying! In fact, I'm getting my pickaxe!  
 14. Pickaxe? Wot for?  
 15. Because we're gonna search the high's and low's of that rockslide and see if we can find the Golden Limited!



16. Hừm... mình đoán rằng cái tin đó sẽ làm hắn tức điên...



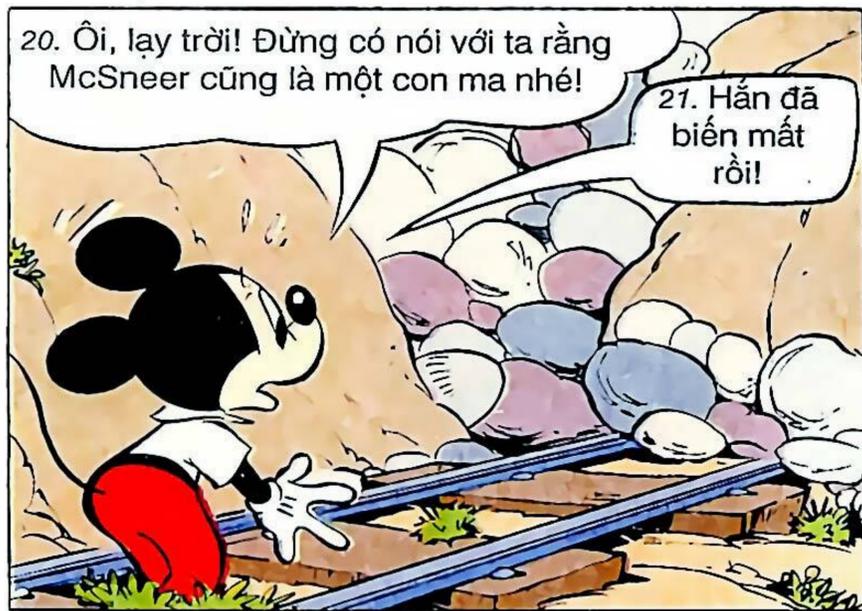
17. ...nhưng mình không hề nghĩ rằng hắn lại bỏ chạy một cách quá vội vã như thế này!



18. Hắn đang hành động rất âm mưu nữa... không để bị theo dõi!



19. Vùng đá lở kia! Nó chỉ nằm quanh chỗ ngoặt thôi! Nghĩa là phải có một cái gì đó để tìm kiếm ở đó, nếu không thì hắn đã không vội vàng bỏ chạy để giành trước bọn mình!



20. Ôi, lay trời! Đừng có nói với ta rằng McSneer cũng là một con ma nhé!

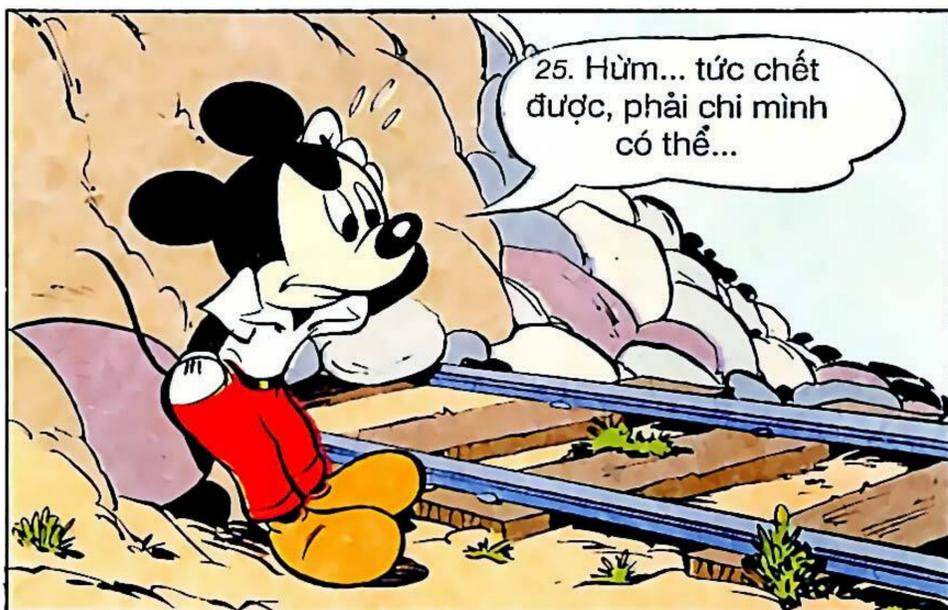
21. Hắn đã biến mất rồi!



22. Chẳng bao lâu...

23. Tự nhiên hắn biến mất, ông Cinderbox ạ! Nhưng đâu có chỗ nào ẩn nấp đâu!

24. Và những tảng đá kia trông như bị chèn rất chặt, không thể đào hang được!



25. Hừm... tức chết được, phải chi mình có thể...



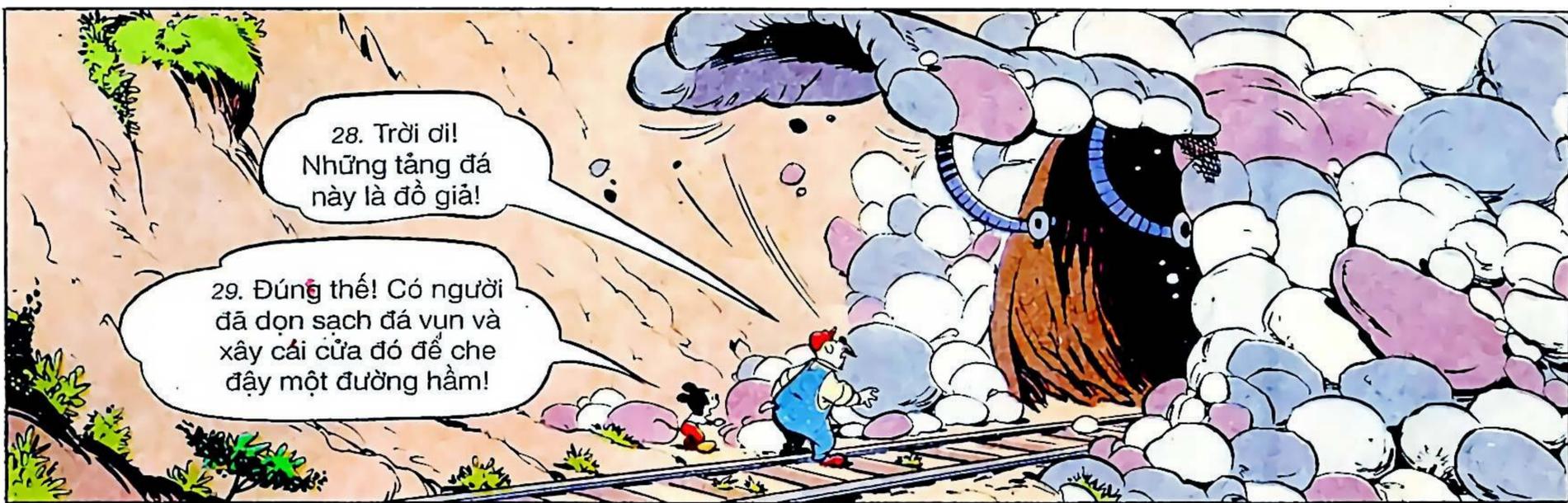
26. RẦM!

27. CẠCH!

16. Hm... I figured that bit of news would get to him...  
 17. ...but I never expected he'd run off in such an awful hurry!  
 18. He's acting mighty secretive, too... taking no chances of being followed!  
 19. The rockslide! It's just around the

bend! Which means there must be something to find there, or he wouldn't have raced off to beat us to it!  
 20. Oh, for gosh sakes! Don't tell me McSneer's a ghost too!  
 21. He's vanished!  
 22. Soon —

23. He just disappeared Mr. C! But there are no hiding places!  
 24. And those rocks look to be packed too solid to burrow into!  
 25. Hmm... darned if I can...  
 26. RUMBLE!  
 27. CLICK!



28. Trời ơi!  
Những tảng đá  
này là đồ giả!

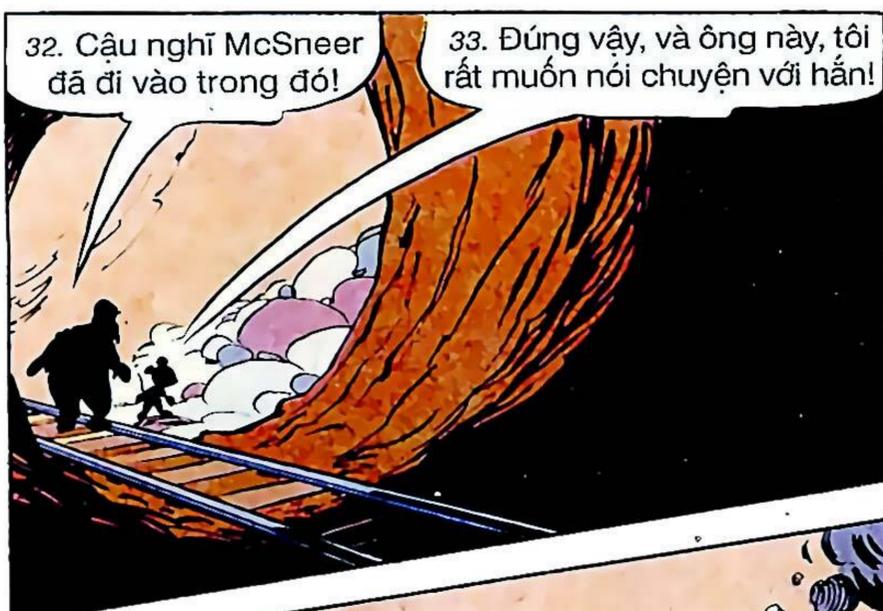
29. Đúng thế! Có người  
đã dọn sạch đá vụn và  
xây cái cửa đó để che  
đậy một đường hầm!



30. Không phải đường hầm gì cả! Nó là hang tránh  
tuyết — được đục vào trong núi đá để bảo vệ xe lửa  
tránh bão tuyết và những trận tuyết lở! Tôi tưởng  
rằng nó đã bị hủy hoại trong trận đá lở  
rồi chứ!



31. Và đường rầy vẫn nguyên vẹn! Nhưng sao lại  
như vậy được nhỉ? Đáng lẽ chúng đã bị hư hỏng  
cùng với hang tránh tuyết chứ!



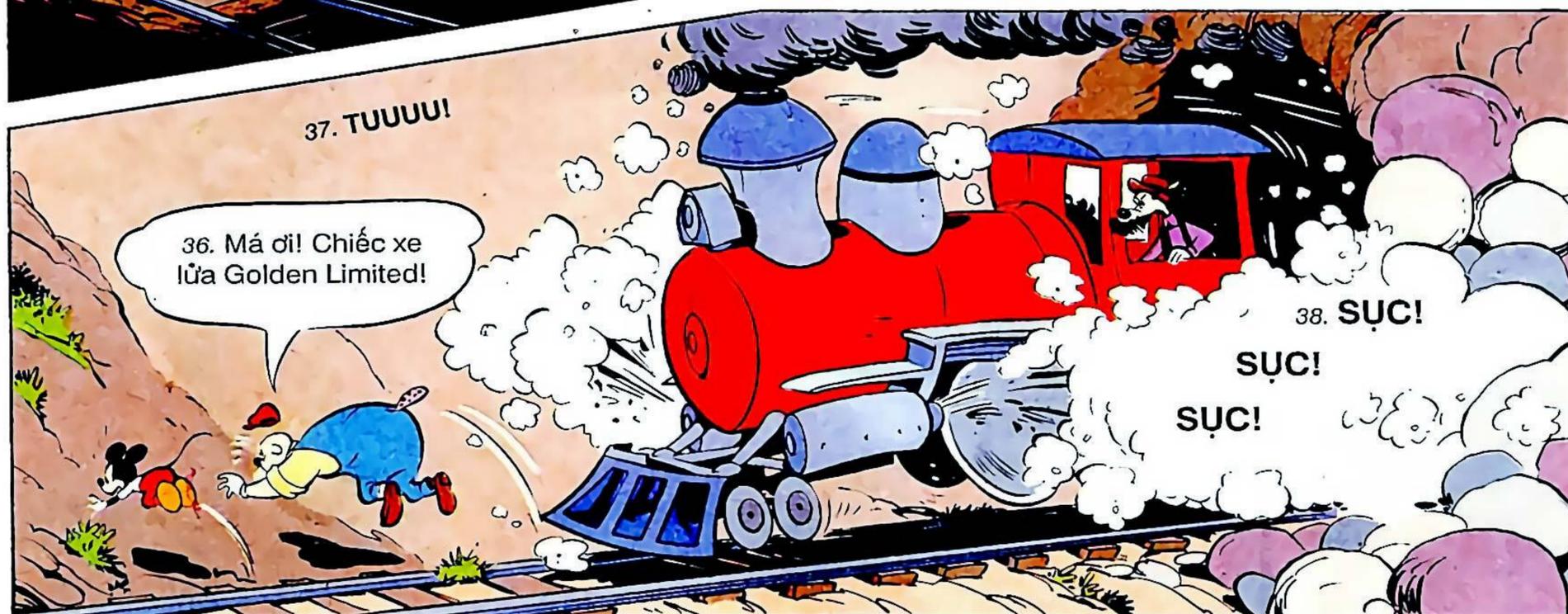
32. Cậu nghĩ McSneer  
đã đi vào trong đó!

33. Đúng vậy, và ông này, tôi  
rất muốn nói chuyện với hắn!



34. Ồ... ồ! Tiếng  
động gì vậy?

35. SỤC!  
SỤC!  
XỊCH!  
XỊCH!



37. TUUUU!

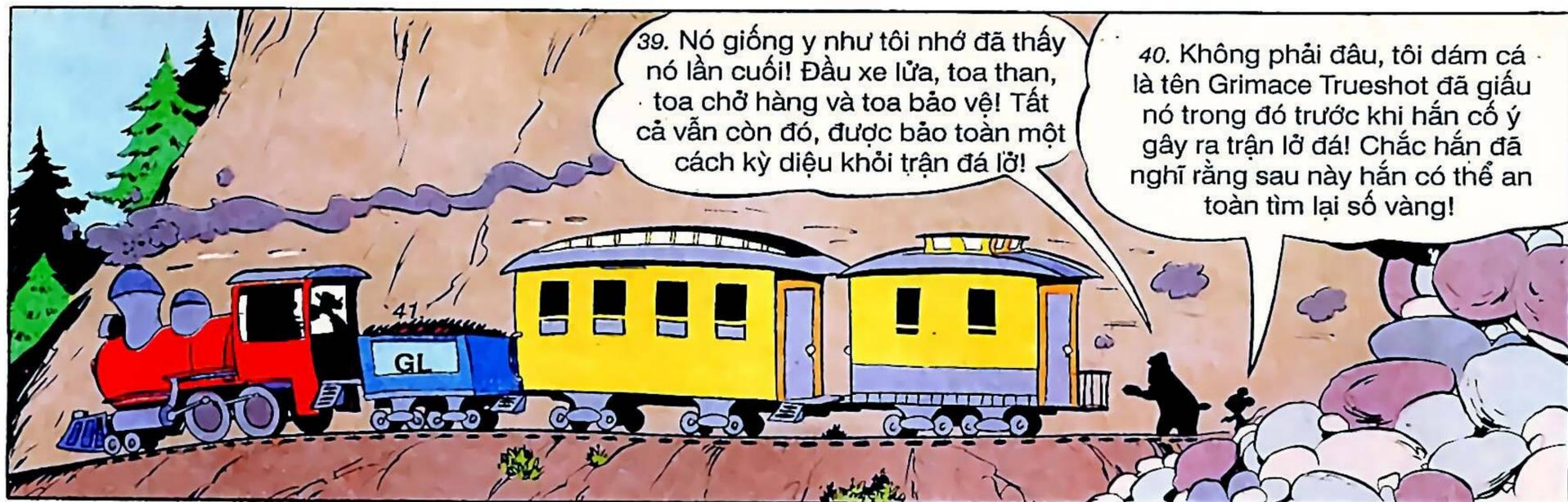
36. Má ơi! Chiếc xe  
lửa Golden Limited!

38. SỤC!  
SỤC!  
SỤC!

28. Holy cow! These rocks are fake!  
29. Yeah! Someone cleared the rubble  
and built that door to conceal a tunnel!  
30. Tunnel nothing! It's a snowshed —  
cut out of the rock to protect trains from  
snowdrifts and avalanches! I thought it  
had been destroyed in the rockslide!

31. And the rails are still intact! But how  
can that be? They should have been  
crushed along with the snowshed!  
32. You think McSneer went in there!  
33. Yeah, and man! Do I want to talk to  
him!  
34. Uh-oh! What's that noise?

35. CHUG! CHUG! KLAKITY-KLAK!  
36. Jiminy Christmas! It's the Golden  
Limited!  
37. WHOOOO!  
38. CHOO! CHOO! CHOO!

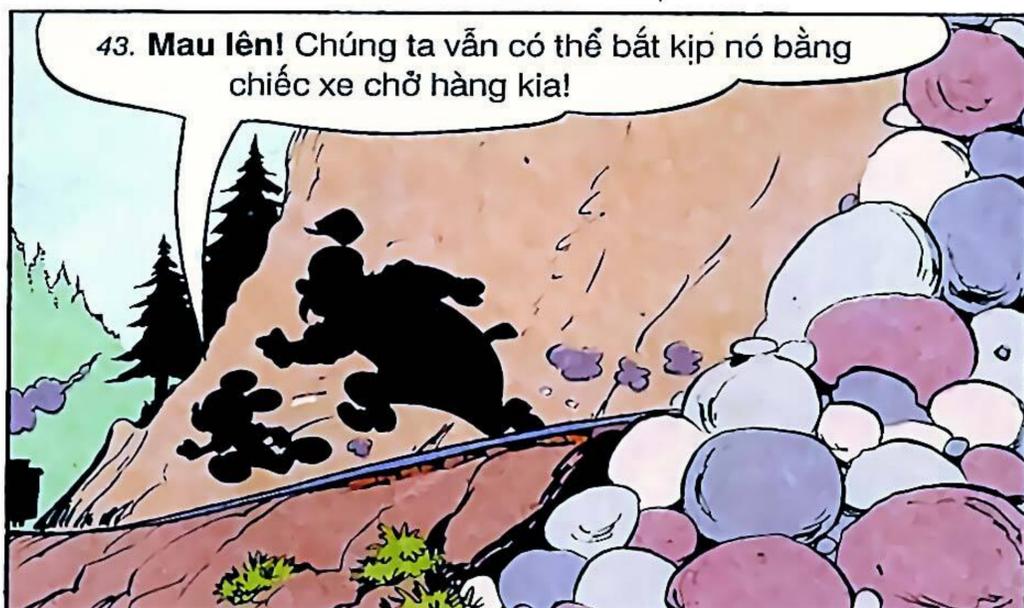


39. Nó giống y như tôi nhớ đã thấy nó lần cuối! Đầu xe lửa, toa than, toa chở hàng và toa bảo vệ! Tất cả vẫn còn đó, được bảo toàn một cách kỳ diệu khỏi trận đá lở!

40. Không phải đâu, tôi dám cá là tên Grimace Trueshot đã giấu nó trong đó trước khi hắn cố ý gây ra trận lở đá! Chắc hắn đã nghĩ rằng sau này hắn có thể an toàn tìm lại số vàng!



42. Nhưng từ khi hắn bị bắt, hắn không bao giờ có cơ hội tìm lại nó được! Bằng cách nào đó tên McSneer đã khám phá chuyện này!



43. Mau lên! Chúng ta vẫn có thể bắt kịp nó bằng chiếc xe chở hàng kia!



44. Cuộc rượt đuổi bắt đầu...

45. Đã một lần tôi đánh mất chiếc Golden Limited, nhưng tôi sẽ không để nó xảy ra lần thứ hai đâu!



46. Đồ quý! Máy thẳng kỳ đã cản mũi kia sắp đuổi kịp mình rồi!



47. Nhưng >ha ha!< chúng ta sắp đến cái cầu gỗ cũ kỹ rồi! Một nơi tuyệt vời để an bài chúng!



48. Hãy cẩn thận, Mickey! Cái cầu gỗ này hiện ở trong tình trạng thiếu sửa chữa nghiêm trọng! Hy vọng rằng nó có thể chịu được sức nặng của xe lửa!

39. It's just as I remember seeing it last! Locomotive, coal-tender, freight car, and caboose! It's all there, miraculously protected from the rockslide!

40. No, I'll bet Grimace Trueshot hid it in there before he deliberately triggered the rockslide! He must have thought he could safely recover the gold at a later time!

41. GL

42. But since he was captured, he never had the opportunity to retrieve it! Somehow McSneer found out about it!

43. Hurry! We can still catch him with the powered handcar!

44. The chase begins —

45. I lost the Golden Limited once, but I'm not gonna let it happen twice!

46. Drat! Those meddlers are gaining on

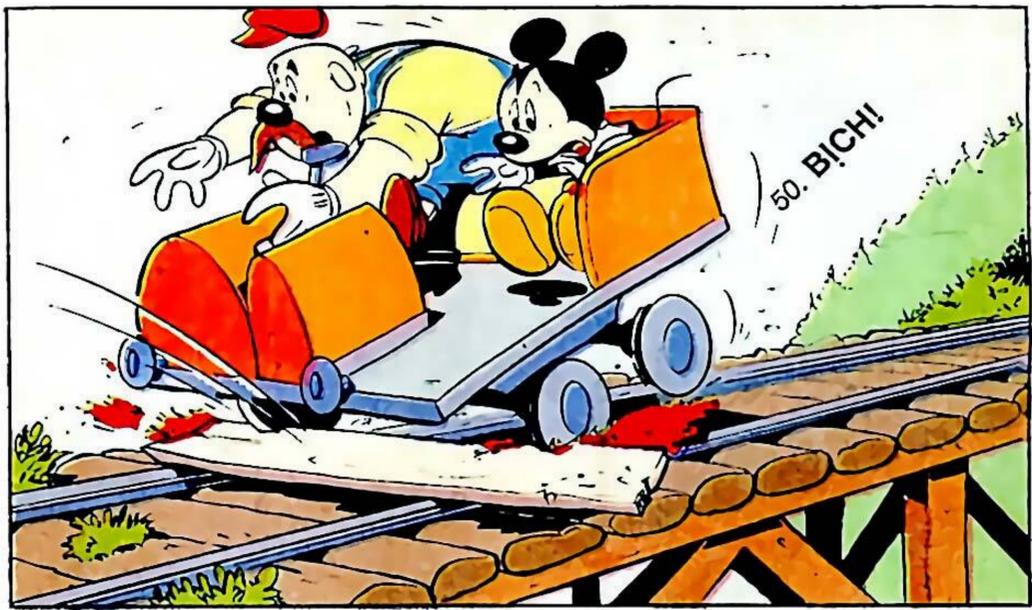
me!

47. But >heh-heh!< we're coming to the old trestle! The perfect spot to fix 'em up good!

48. Be careful, Mickey! This trestle is in a terrible state of disrepair! Let's hope it can support the weight of the train!



49. Ha ha! Cái này cũng đủ chơi nó một vỏ hay ho!  
Chúc chuyến đi tốt đẹp, các chú nhé!



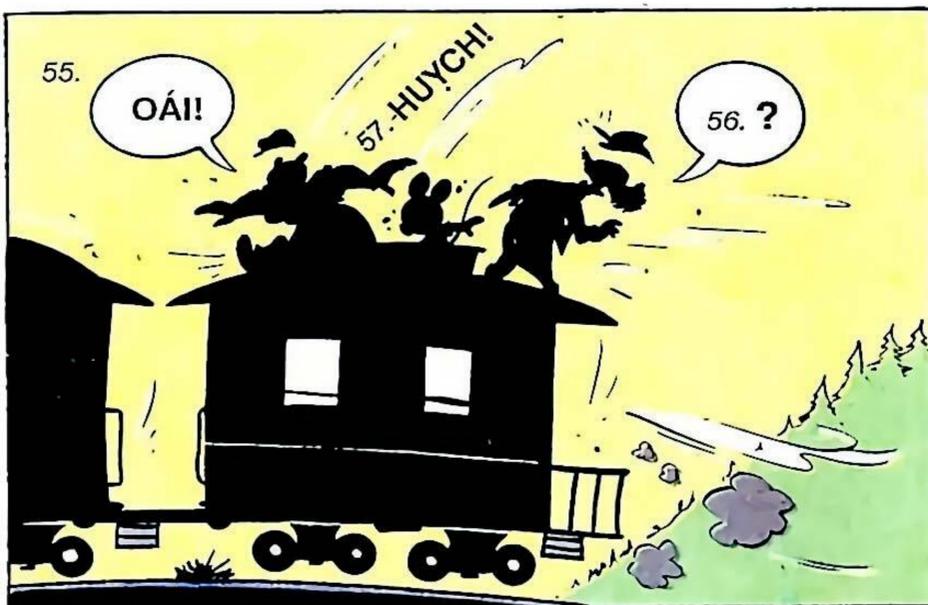
50. BỊCH!



51. ?

53. VUTI!

54. VÙ!



55.

OÁI!

57. HUYCH!

56. ?



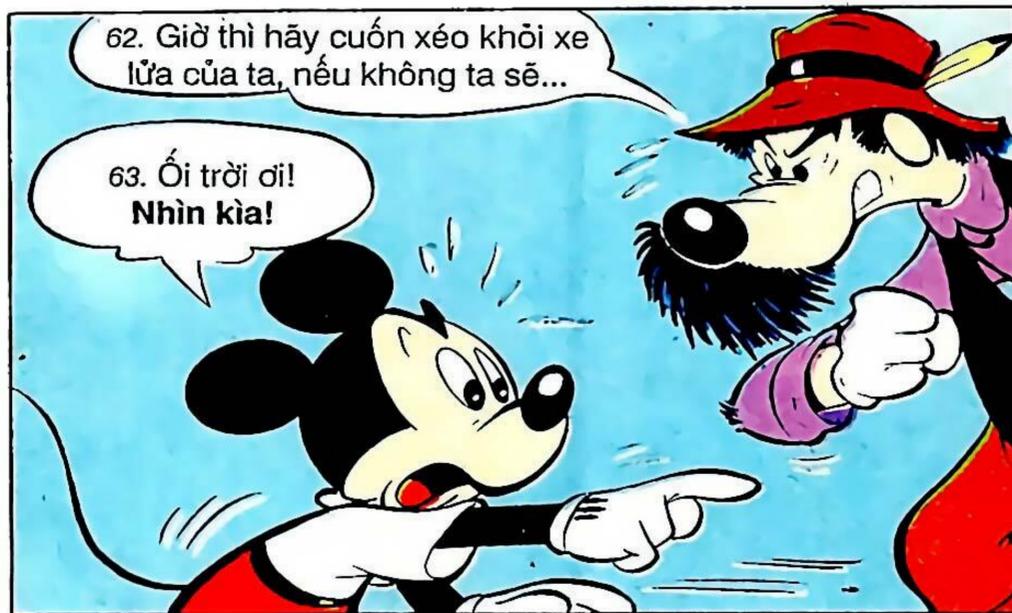
58. Đồ khốn kiếp! Bọn mi đừng hòng ngăn cản ta lấy lại kho tàng của ta! Không thể như thế sau những điều bác ta đã trải qua để lấy được nó!

59. Bác của người hả?!



60. Vậy mi là người thuộc dòng họ Trueshot!

61. Đúng thế! Và ta quyết giữ cái thuộc về ta!



62. Giờ thì hãy cuốn xéo khỏi xe lửa của ta, nếu không ta sẽ...

63. Ói trời ơi! Nhìn kia!

49. Ha! This oughta do the trick nicely!  
Bon voyage, boys!  
50. THUNK!  
51. ?  
52. GL  
53. FLING!  
54. FLIP!

55. >OOF!<  
56. ?  
57. WHUMP!  
58. Dad rat it! You ain't gonna cheat me out of my fortune! Not after what my uncle went through to get it!  
59. Your uncle?!

60. Then you must be a Trueshot!  
61. That's right! And I aim on keepin' what's rightfully mine!  
62. Now git off my train, or I'll—  
63. Oh my gosh! Look!

64. Những trụ cầu! Chiếc cầu đang gãy!



66. Mau lên! Ném thêm than vào lò đốt! Chúng ta phải tăng tốc độ và chạy ra khỏi cây cầu cũ kỹ này trước khi nó lúi ta theo!



67. Chúng ta sắp tiêu đời rồi!

68. Chỉ cần chạy thêm vài mét nữa thôi!



69. Hoan hô! Ta đã thành công!

70.!



73. Ôi! Nóng quá! Đưa tui ra khỏi đây đi! Có điều luật chống lại những điều như vậy!



74. Chẳng bao lâu, mọi chuyện trôi qua và McSneer được giải thoát khỏi chỗ ngồi nóng bỏng của hắn...

75. Vâng, thưa các bạn! Trừ một vài cái đinh tán bị long ra và một hai van bị hở, chiếc Golden Limited vẫn là một cỗ máy vững chắc và đẹp như lần cuối cùng tôi đã lái nó!



64. Ye cats! The trestle's collapsing!

65. CRUMBLE!

66. Quick! Throw more coal into the firebox! We've got to build up more speed and get off this old trestle before it takes us with it!

67. Now we're cookin'!

68. Only a few more yards to go!

69. Wowie! We made it!

70.!

71. KA-WHUMP!

72. SPLOK!

73. Ow! >Youch!< Git me outta here!

There's laws against things like this!

74. The dust soon settles and McSneer is relieved of his hot seat —

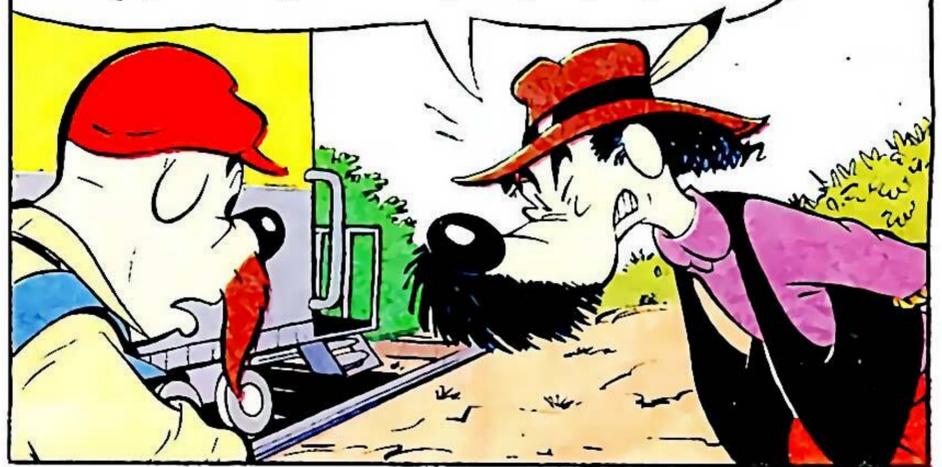
75. Yessir! Minus a few popped rivets and a leaky valve or two, the Golden Limited is as fine and sturdy a locomotive as when I last drove her!

76. GL

77. Tôi nghĩ rằng tôi phải cảm ơn bác của anh đã gìn giữ chiếc xe lửa, McSneer à!!



79. Xi! Cái đồ cục mịch kín mồm đó! Ông không hề ra khỏi tù, nhưng cũng không hề tiết lộ ông đã làm gì với chiếc xe lửa hoặc là vàng! Tôi đã nghĩ đại loại như thế!



80. Nhưng cách đây vài tuần, tôi đã khám phá ra một số giấy tờ ông để lại! Chúng là họa đồ của các cánh cửa giả mà ông đã xây cho hang tránh tuyết! Từ chỗ đó, tôi chẳng mất nhiều thời gian để đoán ra được kế hoạch của ông!

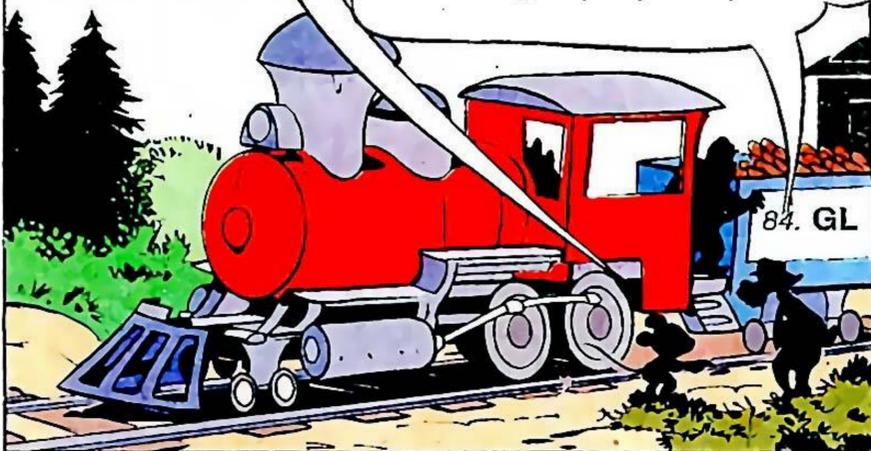


81. Đúng, nhưng dân chúng trong Thung lũng Phồn vinh có thể thấy ông chuyển vàng đi, vì vậy ông đã dọa cho dân thành phố bỏ đi!



82. Dọa nạt họ bằng tiếng còi ma cũng khôn ngoan đó, McSneer!

83. Đúng! Nhưng chưa đủ khôn ngoan! Ông già cố chấp này hồng chịu bị hù dọa!



85. Đúng vậy! Ta đâu dễ bị hù dọa! Này Mickey, đốt nóng nồi hơi đi!

86. Mình đến đâu vậy, ông Cinderbox?



87. Đến thành phố Capitol, con trai ạ! Chúng ta sẽ giao lại số vàng! Và thế có sấm sét — lần này sẽ không gì có thể ngừng chiếc Golden Limited trong chuyến đi cuối cùng hoàn tất sứ mạng của nó!

88. Tuyệt lắm! Và trừ khi thành phố Capitol cũng trở thành là thành phố ma, thì tôi có thể tìm được người thợ máy để sửa cái xe của tôi!



77. I suppose I have your uncle to thank for preserving the train, McSneer!!

78. GL

79. >Snort!< That tight-mouthed lout! He never got outta prison, but never revealed what he did with the train or the gold! Or so I thought!

80. But a few weeks ago, I discovered some papers my uncle had left behind! They were the plans of the fake doors he had built for the snowshed! From

there, it didn't take long to figure out his scheme!

81. Yeah, but someone in Prosper Valley might have spotted you removing the gold, so you had to frighten the townsfolk away!

82. Scaring 'em with a ghost whistle was clever, McSneer!

83. Yeah! But not clever enough! This old fossil refused to be frightened!

84. GL

85. Yeah, I'm too ornery to scare! Mickey — fire up a head of steam!

86. Where we headed, Mr. Cinderbox?

87. To Capitol City, m'boy! We're gonna deliver the gold! And by thunder — this time nothing's gonna stop the Golden Limited from at long last completing her final run!

88. Great! And unless Capitol City's become a ghost town, too, I might even be able to find a mechanic to fix my car!

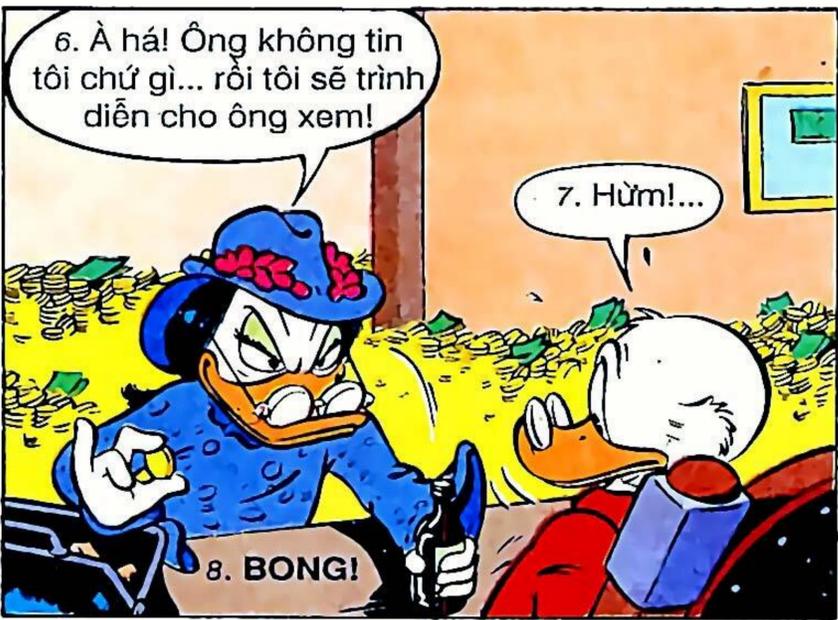
89. GL

# BÁC SCROOGE

## Dầu chùi bóng kỳ diệu

Người dịch : MONG XUÂN

1. Ngoài đam mê kiếm tiền, Scrooge McDuck còn có một nỗi đam mê khác nữa... đó là đánh bóng Đồng xu May mắn của mình...



1. Apart from earning money, Scrooge McDuck has one more passion... and that's polishing his Lucky Dime —

2. But sir... how will you ever make your dime shine with that stuff?

3. Hey? What? Who're you? I don't buy from peddlers!

5. Nonsense! This was the cheapest polish you could get in 1911! Therefore, it's the best!

6. Aha! You don't believe me... then I'll give you a demonstration!

7. Hmm!...

8. BONK!

9. You'll see, Mr. McDuck, that this goes beyond your wildest imagination!

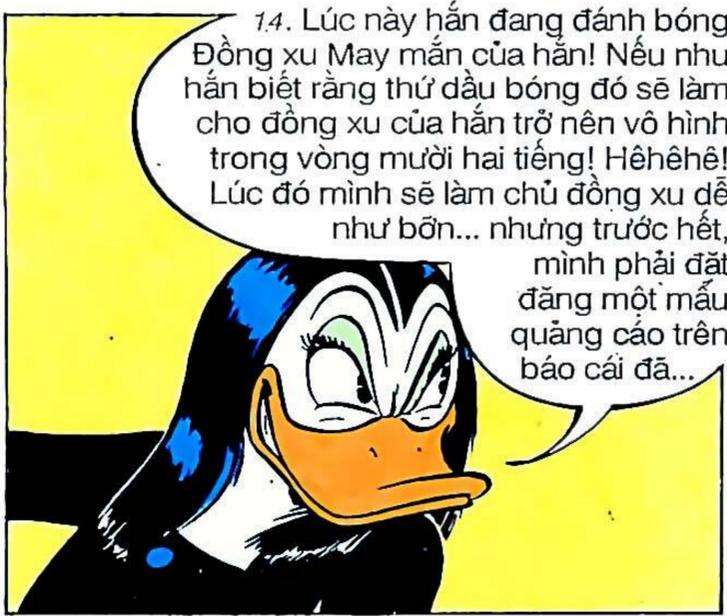
10. You're right! I've never seen a coin

shine like this before! How much does your polish cost!

11. Nothing! It's a free sample... Heh! Heh! Good luck with it, Mr. McDuck!

12. Later on —

13. Hehehe! That stupid Scrooge! He's so happy to get my super-shine for free that he didn't suspect anything!



14. Lúc này hắn đang đánh bóng Đồng xu May mắn của hắn! Nếu như hắn biết rằng thứ dầu bóng đó sẽ làm cho đồng xu của hắn trở nên vô hình trong vòng mười hai tiếng! Hêhêhê! Lúc đó mình sẽ làm chủ đồng xu dễ như bỡn... nhưng trước hết, mình phải đặt đăng một mẫu quảng cáo trên báo cái đã...



15. Cùng lúc đó...

16. Đúng thật là một thứ dầu bóng kỳ diệu... Đồng xu May mắn của mình trước nay chưa bao giờ trông ngon lành đến thế!



17. ỒỒỒỒ!



18. Đây là một quyết định vĩ đại mình đã làm bữa nay... mai gặp lại nhé, đồng xu cưng!



20. Tại nhà Donald vào sáng hôm sau...

21. REEEENG!!



22. Alo... Cái gì? Đồng xu May mắn của bác đã biến mất rồi sao? Dạ, dạ, cháu sẽ tới ngay...



23. Bác Scrooge hết sức đau khổ đấy, lủ nhọc, và ông mới vừa đánh bóng đồng xu của ông rất là đẹp... bằng một thứ dầu bóng kỳ diệu nào đó mà!

24. Chắc đây là điều tệ nhất xảy ra với bác ấy...



Và thế là... 25.

26. ...và khi bác xem lại sáng nay thì nó đã mất tiêu! Huhu! Híc! Donald ơi, cháu phải tìm ra người thám tử giỏi nhất!

14. Right now he'll be polishing his Lucky Dime! If only he knew that the polish will make his dime invisible in twelve hours! Hehehe! Then it'll be a piece of cake for me to get hold of it... but first, I've got to put an ad in the paper...  
15. At that moment —  
16. It's really a wonder-polish... my Lucky Dime has never looked so good before!

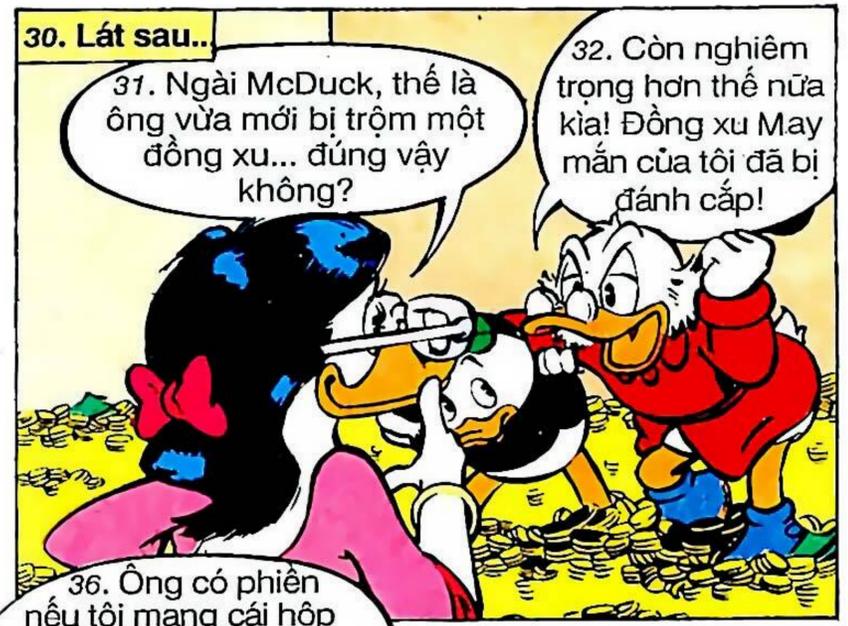
17. OOOOOH!  
18. That was a great decision I made today... see you tomorrow, dear dime!  
19. Money level -100 -90 -80  
20. Next morning at Donald's house —  
21. RRRRIING!!  
22. Hello... What? Your Lucky Dime has disappeared? Yes, yes, I'll be right over...  
23. Uncle Scrooge was really upset, boys,

and he'd just polished his dime so nicely... with some special wonder polish!  
24. It's probably the worst that could happen to him...  
25. And so —  
26. ...and when I looked this morning, it was gone! Waah! Sniff! You've got to find the best detective there is, Donald!  
27. 10,000



28. Trên báo có một mẫu quảng cáo nè - "Agatha Mica tìm ra manh mối mọi chuyện bí hiểm"!

29. Chú sẽ gọi cho bà ta ngay, mấy đứa!



30. Lát sau..

31. Ngài McDuck, thế là ông vừa mới bị trộm một đồng xu... đúng vậy không?

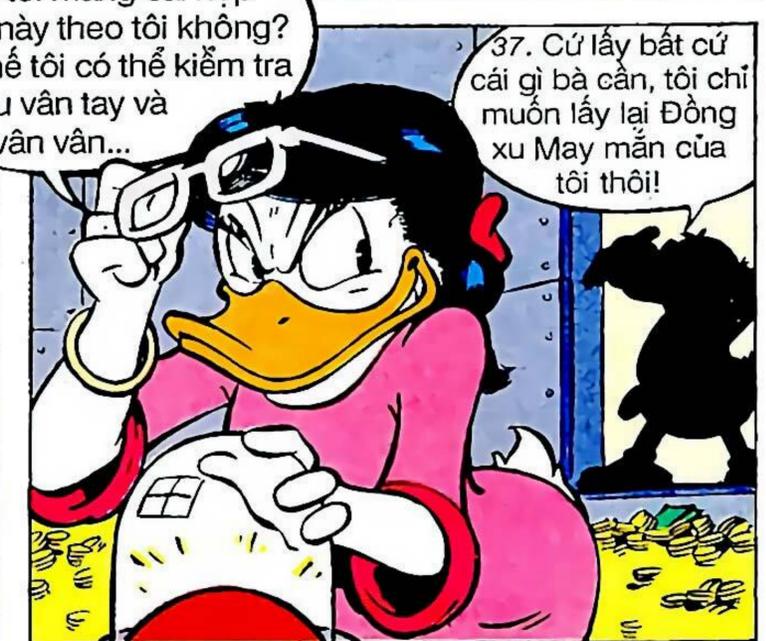
32. Còn nghiêm trọng hơn thế nữa kia! Đồng xu May mắn của tôi đã bị đánh cắp!



33. Tôi có thể xem chỗ ông cất đồng xu được không?

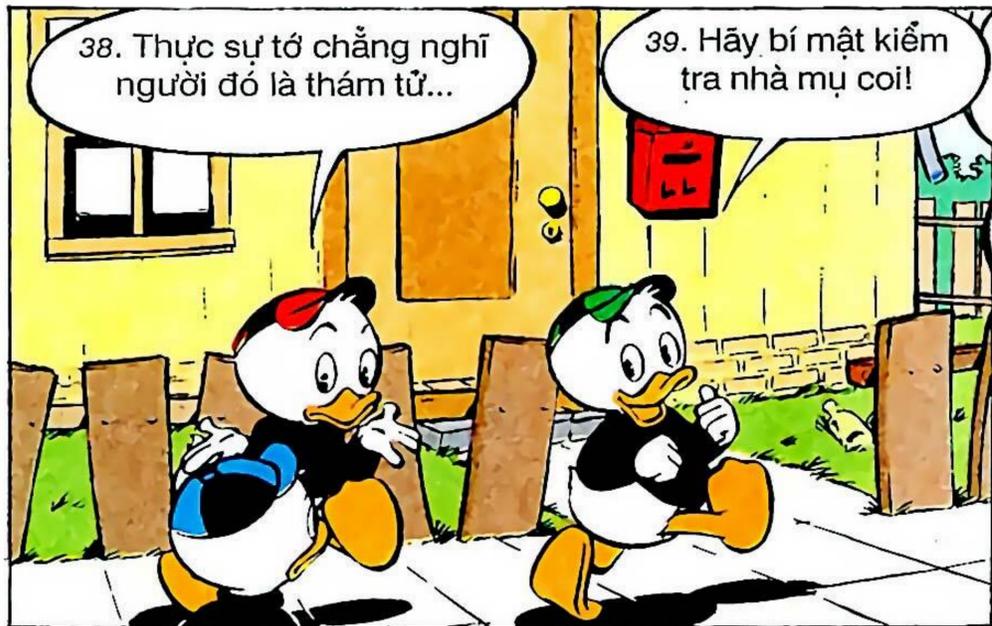
34. Tôi luôn luôn cất nó trong một cái hộp kiếng đặc biệt... Theo tôi!

35. Đi theo tớ! Tớ chẳng tin người này tí nào! Bà ta làm tớ nhớ rất nhiều về...



36. Ông có phiền nếu tôi mang cái hộp kiếng này theo tôi không? Như thế tôi có thể kiểm tra dấu vân tay và vân vân...

37. Cứ lấy bất cứ cái gì bà cần, tôi chỉ muốn lấy lại Đồng xu May mắn của tôi thôi!



38. Thực sự tớ chẳng nghĩ người đó là thám tử...

39. Hãy bí mật kiểm tra nhà mụ coi!



40. Coi món này nè! Đây đâu có phải là dụng cụ của một thám tử... Agatha Mica đúng là mụ Magica de Spell rồi! Và tớ cá là mụ cũng chính là người đã cho bác Scrooge thứ dầu bóng đó!

41. Mụ tới kia!



42. Mình thành công rồi! Cuối cùng mình đã lấy được Đồng xu May mắn của lão Scrooge!



44. Nhưng mình sẽ làm cho lão Scrooge lấy lại được đồng xu... vì rất cục mịch đâu có đến nỗi quá tệ... Hêhêhêhê!

28. There's an ad in the paper — "Agatha Mica unravels every mystery"!  
29. I'll call her right away, boys!  
30. Later —  
31. So, Mr. McDuck, you've been recently robbed of a dime... is that right?  
32. It's more serious than that! My Lucky Dime has been stolen!  
33. May I see where you keep the dime?  
34. I always keep it under a special glass case... Come along!

35. Follow me! I don't trust this person one bit! She reminds me too much of a...  
36. Do you mind if I take this glass case with me? I could then... eh... check it for fingerprints and so on...  
37. Take what ever you need, I just want to get my Lucky Dime back!  
38. I don't really think this person is a detective...  
39. Let's take a closer look at her house!

40. Look at this stuff! This isn't detective equipment... Agatha Mica is Magica de Spell! And I'll bet she was also the one that gave Unca Scrooge that polish!  
41. She's coming!  
42. I did it! I've finally gotten hold of Scrooge's Lucky Dime!  
43. ZOOFF!  
44. But I'll make sure that Scrooge gets his dime back... because after all, I'm not so bad... Hehehehe!



45. Đây là đồng xu biểu diễn trong suốt của mình... Mình sẽ đặt nó vào trong hộp kính... còn Đồng xu May mắn của lão Scrooge sẽ ở lại đây với mình... Hê! Hê! Hê!



46. ...và bây giờ mình phải dùng dầu bóng của mình làm cho nó trở nên thấy được... Lão Scrooge sướng nhé... Hahaha!

47.

ĐỒNG XU MAY MẮN CỦA SCROOGE!

48.

ĐỒNG XU BIỂU DIỄN CỦA MAGICA!



49. Vậy là, tình thế đã đảo ngược rồi!

50. ĐỒNG XU MAY MẮN CỦA SCROOGE!

51. ĐỒNG XU BIỂU DIỄN CỦA MAGICA!



52. Trước hết làm cho lão Scrooge đã và rồi cuối cùng mình có thể làm cái "siêu bùa" của mình!



53. Và sau đó...

54. Sao? Bà đã tìm ra manh mối chưa?

55. Xong xuôi, ngài McDuck! Trong phòng thí nghiệm của tôi, tôi đã khám phá ra rằng Đồng xu May mắn của ông đã trở nên trong suốt! Nếu ông đánh bóng nó bằng loại dầu bóng này, nó sẽ hiện hình trở lại!



56. Có lẽ ông đã dùng phải một loại dầu dỏm... Ông phải hết sức cẩn thận khi mua dầu bóng mới được... Hìhì...

57. Mua à? Đó là một mẫu biểu không! Mà những món như vậy thì tôi không thể nào từ chối được!



58. Tuyệt lắm, thưa cô! Tôi lấy lại được Đồng xu May mắn của tôi rồi! Chụt!

59. CÁI GÌ?



60. Thua nữa rồi! Gừ! Ta thật không hiểu nổi!

61. Mụ Magica! Mụ làm gì ở đây vậy?

62. Đừng lo, bác Scrooge... cứ vui đi...

63. ...vì nhờ mụ mà bác đã lấy lại được Đồng xu May mắn của bác đây! Ha ha!

45. Here's my transparent demonstration dime... I'll put it in the glass case... and Scrooge's Lucky Dime will stay with me... Heh! Heh! Heh!  
46. ...and now I've got to get my polish to make it visible... Scrooge will be so happy... Hahaha!  
47. SCROOGE'S LUCKY DIME!  
48. MAGICA'S DEMONSTRATION DIME!  
49. So, now the tables have been turned...  
50. SCROOGE'S LUCKY DIME!

51. MAGICA'S DEMONSTRATION DIME  
52. First to Scrooge and then I can finally make my super-amulet!  
53. And so —  
54. Well? Have you found the clue?  
55. Sure, Mr. McDuck! In my laboratory, I found out that your Lucky Dime had become transparent! If you polish it with this polish, it'll be visible again!  
56. You've probably used polish of a bad quality... You've really got to be careful when you buy polish... Hehe...

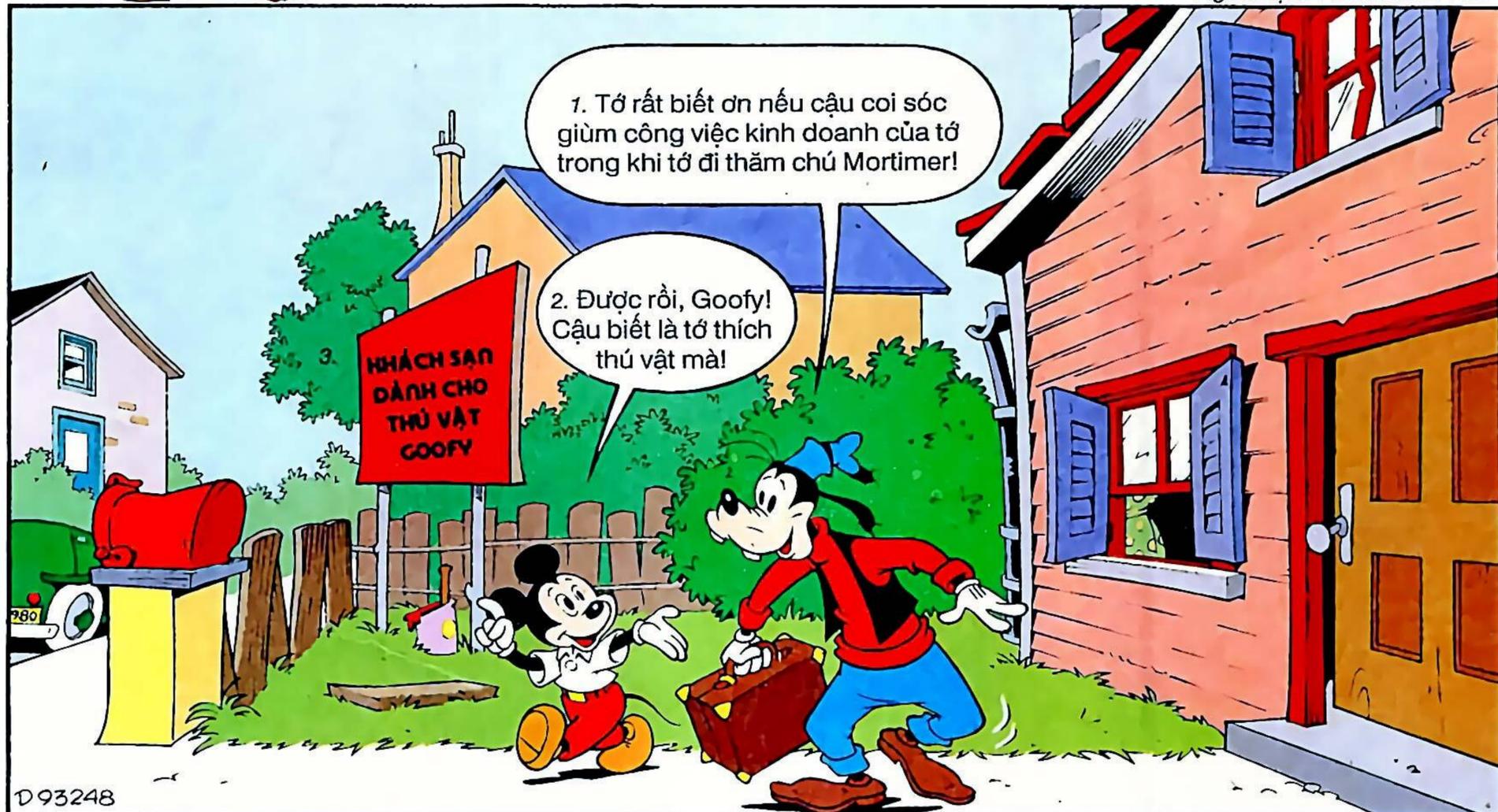
57. Buy? That was a free sample! And things like that I can't turn down!  
58. That's great, miss! I've got my Lucky Dime back! Smack!  
59. WHAT?  
60. Failed again! Grr! I just don't understand it!  
61. Magica! What's she doing here?  
62. Don't you worry, Unca Scrooge... be happy...  
63. ...because thanks to her you've got your Lucky Dime back! Haha!



# CHUỘT MICKEY

## Chú sư tử Tom Thumb

Người dịch : HOÀNG LANG



1. Tớ rất biết ơn nếu cậu coi sóc giúp công việc kinh doanh của tớ trong khi tớ đi thăm chú Mortimer!

2. Được rồi, Goofy! Cậu biết là tớ thích thú vật mà!

3. KHÁCH SẠN DÀNH CHO THÚ VẬT GOOFOY

D93248

1. I'd be most grateful if you'd look after my business while I'm away visiting Uncle Mortimer! 2. Sure, Goofy! You know I like animals! 3. GOOFOY'S ANIMAL HOTEL



4. Tiện thể hỏi cậu là lúc này cậu có nhiều khách không?

5. Chẳng có một mống! Nhưng tớ đang đợi một con mèo sẽ đến ngay sáng nay!



6. Khỏi lo! Tớ sẽ chăm sóc nó tốt mà!

4. By the way, have you many (er) guests at the moment? 5. Not a single one! But I'm expecting a cat to arrive this very morning! 6. Don't worry! I'll take good care of it!



7. Xin lỗi! Có phải cậu đã hứa sẽ trông coi con Tom Thumb bé bỏng của chúng tôi không?

8. A, chắc hẳn đây là con mèo mà Goofy đã nói! Hãy mang nó vào trong này!



9. Ô kê! Bây giờ cho Tom ra đi em!

10. Ái! Một...con...con...sư...sư...tử!

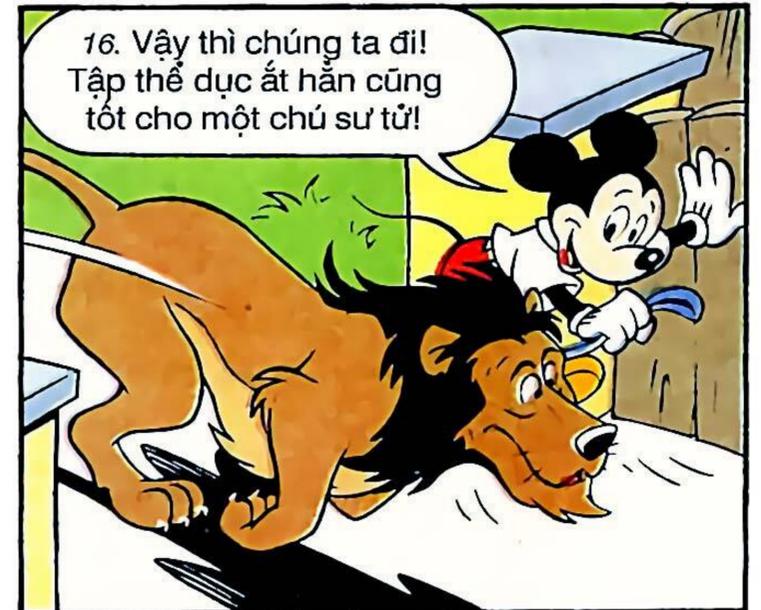
7. Excuse me! Did you promise to look after our little Tom Thumb? 8. Ah, that must be the cat Goofy was talking about! Just bring him in! 9. Okay! You can let Tom out now! 10. Argh! A li-li-lion!



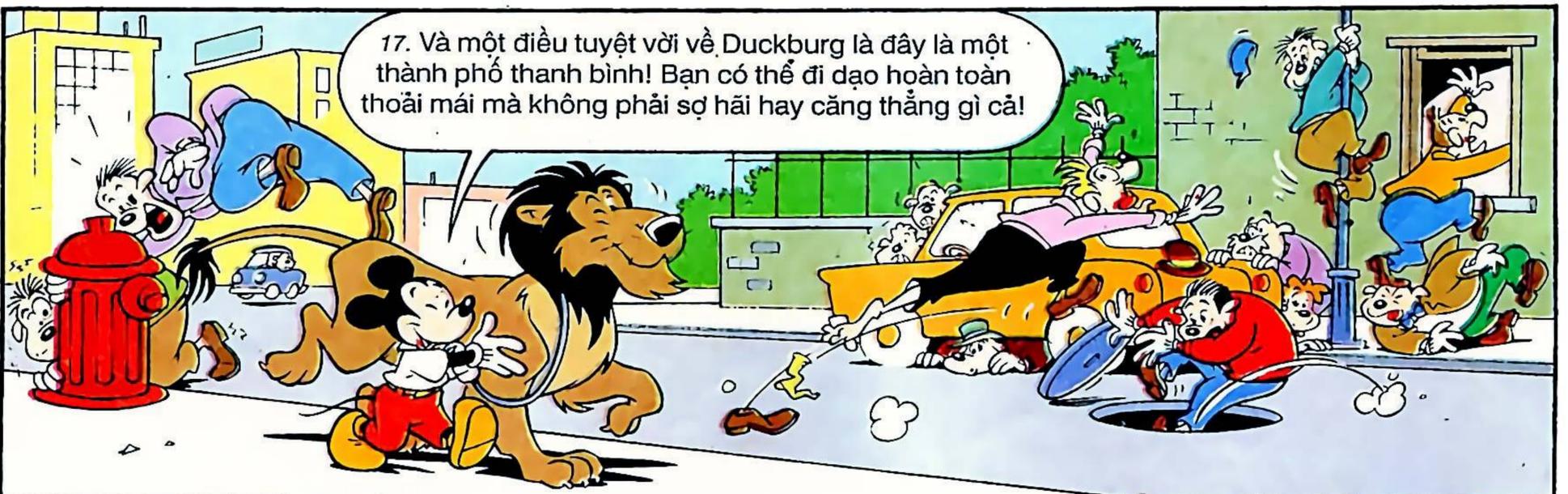
11. You don't have to be afraid! Little Tom is quite harmless! 12. Yes, he's actually rather timid! It is very isolated where we live, so Tom is not used to other animals or people!



13. But today we have to do some shopping in town, and as we didn't want to leave our little darling all alone we phoned you!  
14. Okay! You just run off and do your errands, and I'll look after Tom!



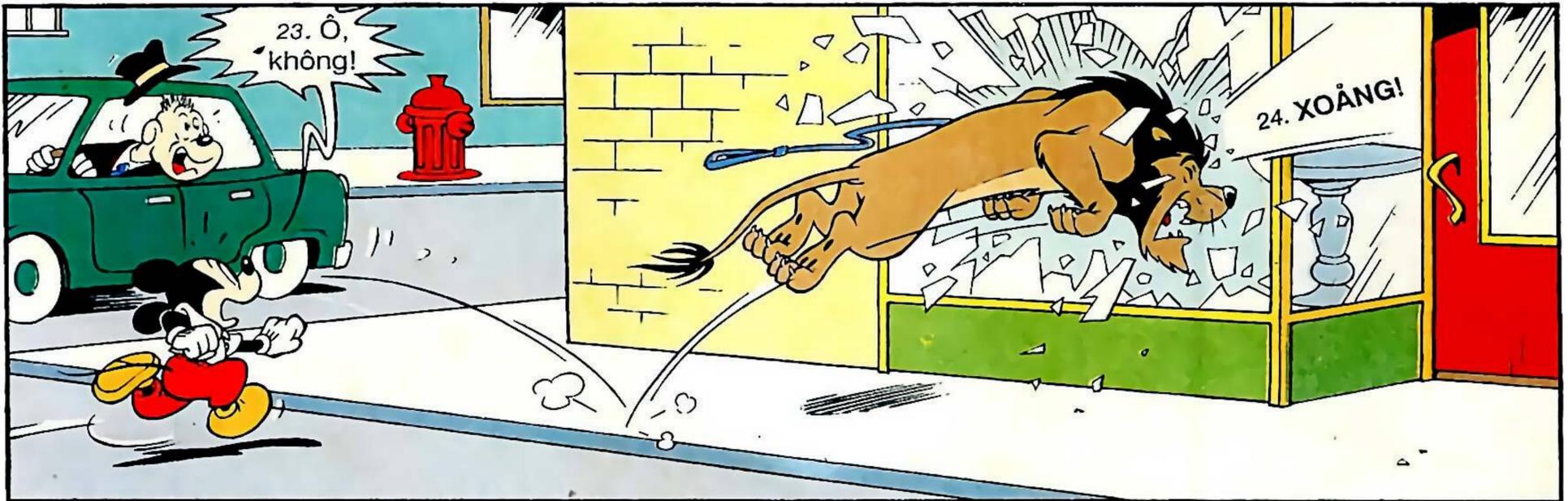
15. If I'm not entirely mistaken, you want to go for a walk! 16. So let's go! Exercise must be good for a lion as well!



17. And the great thing about Duckburg is that it's such a peaceful town! You can walk around quite freely without being scared or nervous!



18. Screeech! 19. Gasp! 20. Calm down, Tom! It's only a cat! 21. Eeooow! 22. FRED'S FURNITURE



23. Oh, no! 24. CRASH!



25. Excuse me! Have you seen my lion? 26. Yes, h-he crept under the be-bed over there!  
27. Don't be scared, Tom! The cat is gone!



28. Eh, could you please remove the beast from my shop? I don't think it's good for business if my customers bump into him!  
29. And don't concern yourself about the broken window! It's insured! Just see to it that (shudder) the lion leaves!



30. Cố thư giãn đi nào, Tom!  
Tao hứa là không có gì  
khủng khiếp sẽ....

30. Try to relax, Tom! I promise that nothing awful is going to...



31. Gâu! Gâu!

32. Phi!



33. Húúúú!

34. Nghe này, Tom! Sao mà  
một con sư tử to lớn như  
mày lại đi sợ một con chó  
chồn tí ti như vậy hả?

31. Woff! WOFF! 32. Gasp! 33. Hooowl!

34. Listen here, Tom! How can a big lion like you be frightened by a tiny dachshund?



35. Tao biết là loài chó có thiên  
hướng đuổi loài mèo chạy lên  
cây, nhưng như vậy thì  
thiệt là tức cười!



36. Ôi! Ai mà biết là quản lý một  
khách sạn cho loài vật lại khó  
như vậy chứ!

35. I know that dogs are prone to chase cats up trees, but this is ridiculous!

36. Sigh! Who would have thought it was so difficult to run an animal hotel!



37. Ồ, không! Tao nghĩ  
là tụi mình hơi nặng  
quá đối với cái  
nhà...nh này...

38. CRAAACK!



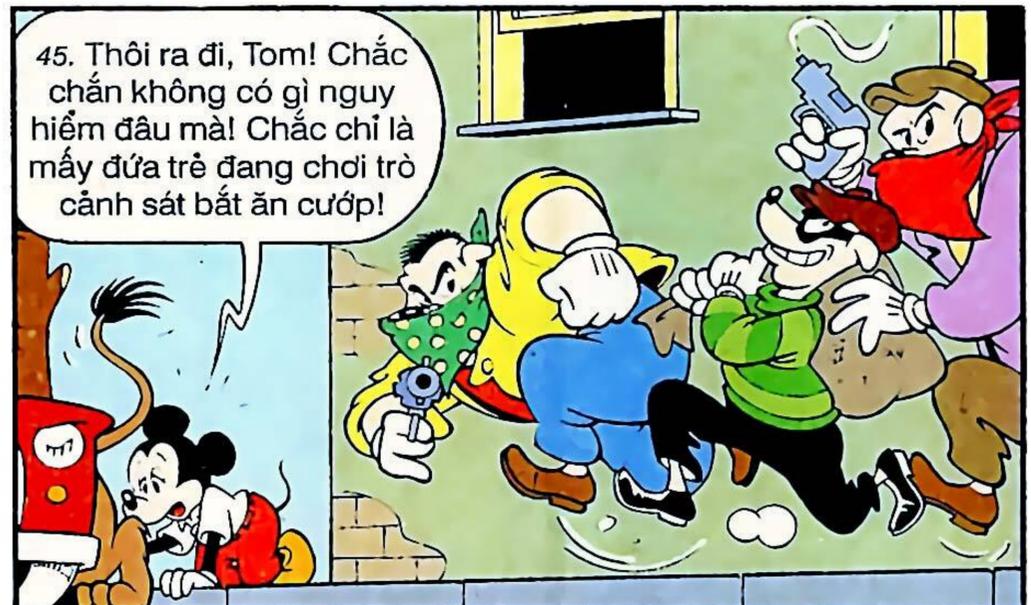
39. Ui!

40. BỊCH!

37. Oh, no! I think we're a bit too heavy for this bra... 38. CRAAACK! 39. Urgh!

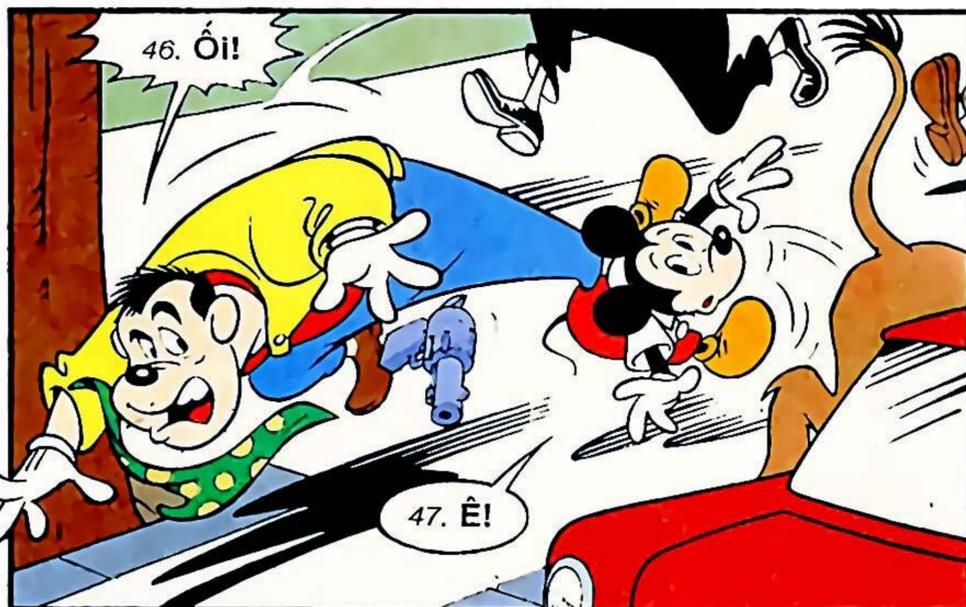


40. THUMP! 41. Don't worry, Tom! It wasn't your fault! But if you don't mind I suggest we return home before anything else happens! 42. Ugh!!!? 43. BANG! BANG! BANG!



44. Oh, no! Here we go again!

45. Come on out, Tom! It's surely nothing dangerous! Probably just some kids playing cops and robbers!

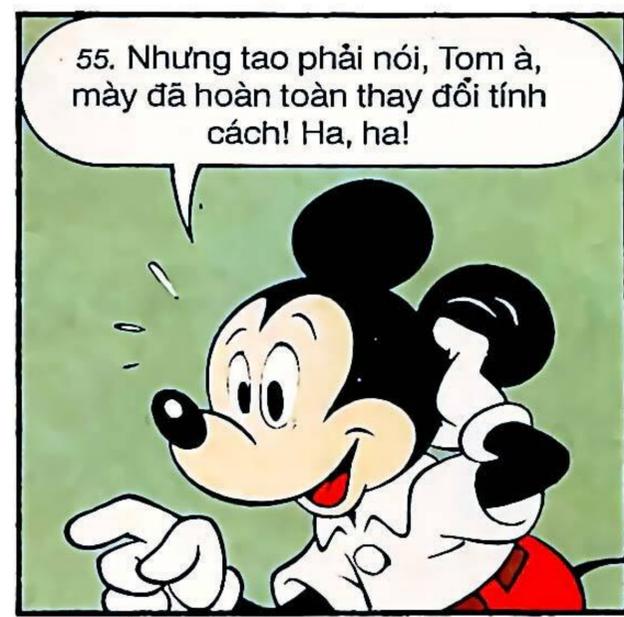


46. URGH! 47. Hey! 48. Hurry up, boss! We've gotta get out of here!



49. Just a moment, fellas! Since this mouse has seen me without my mask, I've gotta fix him so he can't...

50. Gra-ooowl! 51. Aaargh!



52. Don't let him touch me! I'm (gulp) allergic to cats! 53. So are we! 54. Don't worry, boys! Just stay calm until the police arrive, and you'll be alright! 55. But I must say, Tom, you've undergone quite a change in personality! Ha, ha!



56. Yup! You seem to be completely cured of your ridiculous fear of strangers!



57. And so — 58. I do hope little Tom hasn't been too much trouble! 59. Not at all! He's out playing on the other side of the house! 60. Good grief! That sounds like a dog! 61. And our little darling is terrified of dogs! 62. WOFF! WOFF!



63. Not any longer! In fact Tom neither fears dogs, cats nor bandits after our experiences in town today! He, he!